

MATINES

de

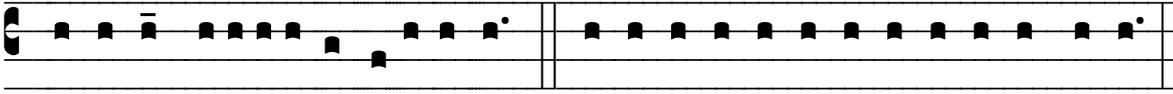
Noël

bréviaire monastique



UT MENS NOSTRA CONCORDET VOCI NOSTRÆ

La chancre entonne, tous poursuivent. Trois fois:

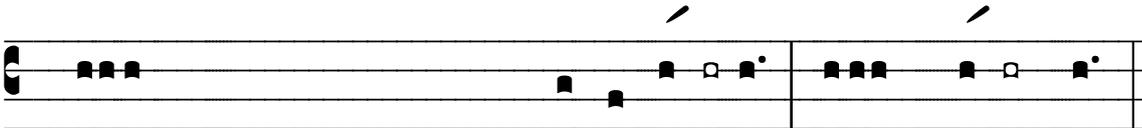


Ⲱ Dómine, lábia me-a a-pé-ri-es. Ⲱ Et os méum annuntiábit láudem tu-am.
Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres. Et ma bouche annoncera votre louange.

PSAUME 3

Confiance en Dieu au milieu des périls

Ton in directum



Dómine, quid multiplicáti sunt qui *trí-bu-*lant me ? *

multi insúrgunt advérsum me.

*Seigneur, que mes ennemis sont nombreux !
Quelle multitude se lève contre moi !*

Multi dicunt *ánimæ meæ* : * Non est salus
ipsi in Deo ejus.

*Beaucoup disent à mon sujet : « Plus de
salut pour lui auprès de son Dieu ! »*

Tu autem Dómine, *suscéptor meus* es, *
glória mea, et exáltans caput meum.

*Mais vous, Seigneur, vous êtes mon
protecteur et ma gloire, et vous relevez
ma tête.*

Voce mea ad Dóminum *clamávi* ; * et
exaudívit me de monte sancto suo.

*De ma voix je crie vers le Seigneur, et il
m'exauce de sa montagne sainte.*

Ego dormívi, et *soporátus* sum ; * et
exsurrexi, quia Dóminus suscepit me.

*Je me suis couché et je me suis endormi,
et je me suis réveillé, car le Seigneur
m'a pris sous sa garde.*

Non timébo míllia pópuli *circumdántis*
me. * Exsúrge, Dómine ; salvum me
fac, Deus meus.

*Je ne crains pas les milliers d'ennemis
campés autour de moi. Levez-vous,
Seigneur ! sauvez-moi, mon Dieu !*

Quóniam tu percussísti omnes adversántes
mihi *sine causa* ; * dentes peccatórum
contrivísti.

*Car déjà vous avez frappé tous ceux qui
me combattaient injustement ; vous avez
brisé les dents des pécheurs.*

Dómini est *salus* ; * et super pópulum
tuum benedíctio tua.

*Au Seigneur appartient le salut ! Que
votre bénédiction soit sur votre peuple.*

Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

INVITATOIRE

Le chantre chante une première fois seul:

4. g
C Hrí-stus ná- tus est nó- bis : * Ve- ní-te, ad-
 oré- mus.

*Le Christ nous
est né. :
Venez, adorons*

Tout le chœur reprend : Christus...

Le chantre seul chante les versets, tandis que le chœur reprendra en alternance soit l'invitatoire en entier(integrum Invit.), soit la seconde partie uniquement (altera pars Invit.).

Ps. 94.
V Ení-te, exsultémus Dómino, jubi-lémus Dé-o,
 sa-lutá-ri nóstro : prae-occupémus fá-ci-em é-jus in con-
 fessi-óne, et in psálmis jubi- lémus é- i.

*Venez,
réjouissons-nous
devant le
Seigneur,
jubilons à Dieu
notre salut :
Préoccupons-
nous, devant sa
face, de
louanges,
et jubilons dans
les psaumes pour
lui.*

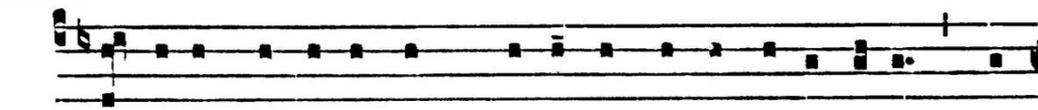
Chorus : Christus.

Quóni-am Dé-us mágnus Dóminus, et Rex mágnus su-
 per ómnes dé- os : quóni- am non repéllét Dóminus plébem
 sú- am : qui- a in mánu é-jus sunt ómnes fínes térrae,
 et alti-túdines mónti- um í- pse cónspi- cit.

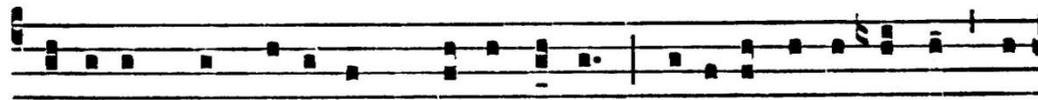
*Car le Seigneur
est le grand
Dieu, le grand
Roi au-dessus de
tous les dieux; il
ne repoussera
point son peuple.
Dans sa main
sont toutes les
profondeurs de
la terre, et son
oeil domine les
sommets des
montagnes.*

Chorus : * Veníte.

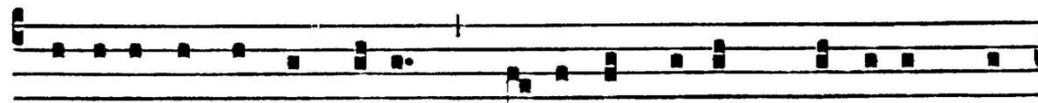
In V. seq. ad verba Venite, adorémus et procidámus ante Déum. *genu-
flectitur.*



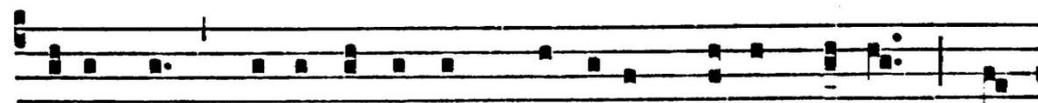
Quó-ni-am ipsí-us est má-re, et ípse fé-cit illud, et



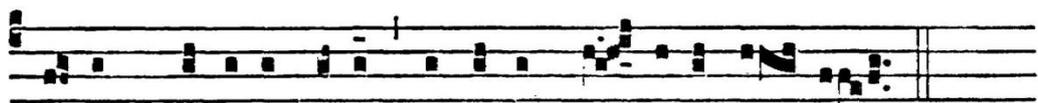
á-ridam fundavé-runt má-nus é-jus : vení-te, ado-rémus, et



pro-cidámus ante Dé-um : plo-rémus co-ram Dómino, qui

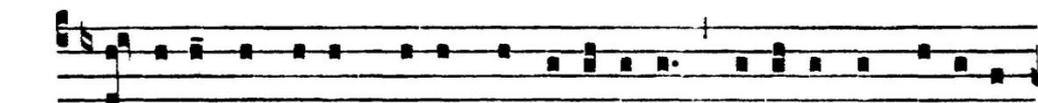


fé-cit nos, qui-a ípse est Dóminus Dé-us nóster; nos

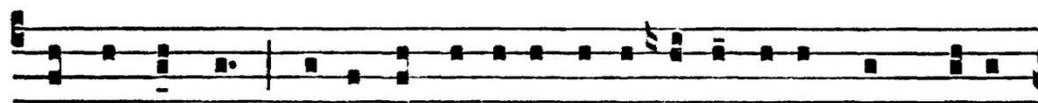


autem pópulus éjus, et óves pá-scu-ae é- jus.

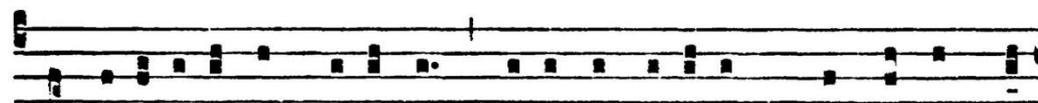
Chorus : Christus.



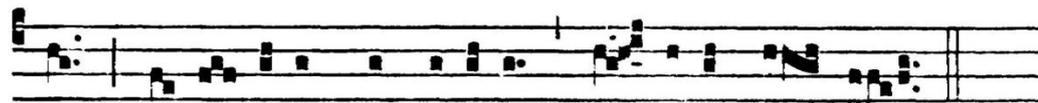
Hó-di-e, si vócem éjus audi-é-ri-tis, no-lí-te obduráre



córda véstra, sic-ut in exacerba-ti-óne secúndum dí-em



tenta-ti-ónis in desérto : ubi tentavérunt me pátres vé-



stri, pro-ba-vérunt et vidérunt ó- pera mé- a.

Chorus : * Venite.

*La mer est à lui,
et il l'a faite, et
ses mains ont
formé la terre.
Venez, fidèles,
adorons et
prosternons-nous
devant Dieu;
pleurons devant
le Seigneur qui
nous a faits, car
il est le Seigneur
notre Dieu, et
nous son peuple
et les brebis de
son pâturage.*

*Si aujourd'hui
vous entendez sa
voix
n'endurcissez pas
vos cœurs comme
au jour du
murmure et de la
tentation
dans le désert, où
vos pères me
tentèrent, et où
ils me mirent à
l'épreuve et
virent mes
œuvres.*

Quadraginta ánnis próximus fú-i gene-ra-ti-óni hú-ic,
 et díxi : Semper hi érrant córde; ípsi vero non cogno-
 vérunt ví-as mé-as : quíbus jurávi in í-ra mé-a : Si in-
 tro-íbunt in ré-qui-em mé- am.

Chorus : Christus.

Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sic-ut
 é-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in saécula
 saecu- lórum. A-men.

Chorus : * Veníte. *Cantores* : Christus. *Chorus* : * Veníte.

Durant quarante années j'ai couvert de ma protection cette génération, et j'ai dit : « C'est un peuple dont le coeur est égaré; ils ne connaissent pas mes voies : c'est pourquoi j'ai juré dans ma colère qu'ils n'entreraient point dans mon repos. »

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit; comme il était au commencement, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

HYMNE

Hymn.
 1.
 C

Hriste Redémptor ómni- um, Ex Patre Patris
 ú- ni-ce, So-lus ante princí-pi- um Na-tus in- effa-

O Christ, Rédempteur des hommes, vous, le Fils unique du Père ,Seul, avant le début des siècles, né de lui ineffablement.

bí-li-ter. Tu lumen, tu splendor Pa-tris, tu spes
 per-én-nis óm-ni-um, Inténde quas fundunt pre-ces
 Tu-i per orbem sérvu-li. Sa-lú-tis auctor, ré-co-le
 Quod nostri quondam cór-po-ris, Ex il-li-bá-ta
 Vír-gi-ne Nascéndo, formam sumpse-ris. Hic præ-
 sens testá-tur di-es, Currens per anni cír-cu-lum,
 Quod so-lus a se-de Patris Mundi sa-lus advé-ne-ris ;
 Hunc cæ-lum, terra, hunc ma-re, Hunc omne
 quod in e-is est, Auctó-rem advéntus tu-i
 Laudat exsúltans cánti-co. Nos quoque, qui san-

*Vous, lumière
 et splendeur du
 Père, vous,
 l'éternel
 espérance de
 tous, entendez
 les prières que
 vos serviteurs
 expriment de
 par le monde.*

*O vous auteur
 du salut,
 souvenez-vous
 que de notre
 corps, quand
 d'une vierge
 très pure vous
 naissiez, vous
 avez pris la
 forme.*

*Le jour présent
 rend
 témoignage
 dans le cycle
 annuel que
 seul, sorti du
 sein du Père,
 vous êtes venu
 sauver le
 monde.*

*Le ciel, la
 terre, la mer,
 tout ce qui se
 meut sous le
 ciel célèbrent
 par des chants
 triomphant
 l'Auteur de
 votre venue.*

Et nous aussi,

cto tu-o Redempti sumus sán-gui-ne, Ob di-em
na-tá-lis tu-i Hymnum novum concí-ni-mus.
Glo-ri-a, ti-bi Domi-ne, Qui na-tus es de Vír-gi-ne,
Cum Patre et Sancto Spi-ri-tu, In sempi-terna
sæ-cu-la.

qui sommes rachetés par votre précieux sang au jour de votre naissance, nous faisons retentir cette hymne.

Gloire à vous, Seigneur, en ce jour, qui êtes né de la Vierge, avec le Père et le Saint-Esprit dans les siècles éternels. Amen.

IER NOCTURNE

Première antienne :

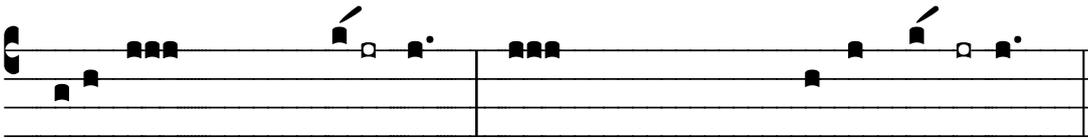
**Ant.
8 c.
D**

ó- mi-nus * di- xit ad me : Fí-li- us me- us es
tu, e- go hó- di- e gé- nu- i te. E U O U A E.

Le seigneur m'a dit : tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai engendré.

PSAUME 2
Royauté universelle de Jésus-Christ

Ton 8c



Quare fremuérunt **gen** - tes : * et pópuli meditáti *sunt* **i** - **ná**-ni-a?

Pourquoi les nations frémissent-elles, et les peuples méditent-ils de vains projets ?

Astitérunt reges terræ, et príncipes conve-
nérunt in **unum** * advérsus Dóminum, et
advérsus *Christum* **ejus** :

2. Les rois de la terre se sont levés et les princes tiennent conseil contre le Seigneur et contre son Christ.

Dirumpámus víncula **eórum**: * et projiciámus
a nobis *jugum* **ipsórum**.

3. "Brisons leurs chaînes, disent-ils, jetons loin de nous leur joug !"

Qui habitat in cælis, irridébit **eos**: * et Dómi-
nus subsannábit **eos**.

4. Celui qui est assis dans les cieux se rit d'eux, le Seigneur se moque de leur folie.

Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, * et in furore
suo conturbábit **eos**.

5. Alors il leur parlera dans sa colère, il les épouvantera dans sa fureur.

Ego autem constitútus sum Rex ab eo super
Sion montem sanctum **ejus**, * praédicans
præcéptum **ejus**:

6. " C'est moi qu'il a établi roi sur Sion, sa montagne sainte, et je veux annoncer son décret.

Dóminus dixit **ad** me : * Fílius meus es tu,
ego hódie *genui* te.

7. Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

Postula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem
tuam, * et possessionem tuam *términos*
terræ.

8. Demande-moi, et je te donnerai, les nations pour héritage, et pour domaine les limites de la terre !

Reges eos in virga **férrea**, * et tamquam vas
fíguli *confrínges* **eos**.

9. Tu les régiras avec un sceptre de fer, et tu les briseras comme un vase d'argile. "

Et nunc, reges, intelligite: * erudímini, qui ju-
dicáti*s* **terram**.

10. Et maintenant, ô rois, devenez sages ; instruisez-vous, juges de la terre !

Servíte Dómino in **timóre**: * et exsultáte ei
cum tremóre.

11. Servez le Seigneur avec crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Apprehéndite disciplínam, nequando irascátur
Dóminus, * et pereátis de *via* **justa**.

12. Attachez-vous à sa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite et que vous ne périissiez hors du droit chemin,

Cum exárserit in brevi ira **ejus**, * beáti omnes
qui *confídunt* in **eo**.

13. Lorsque s'allumera sa colère. Heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance !

Glória Patri, et **F**ílio, * et **S**pirítui **S**ancto.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

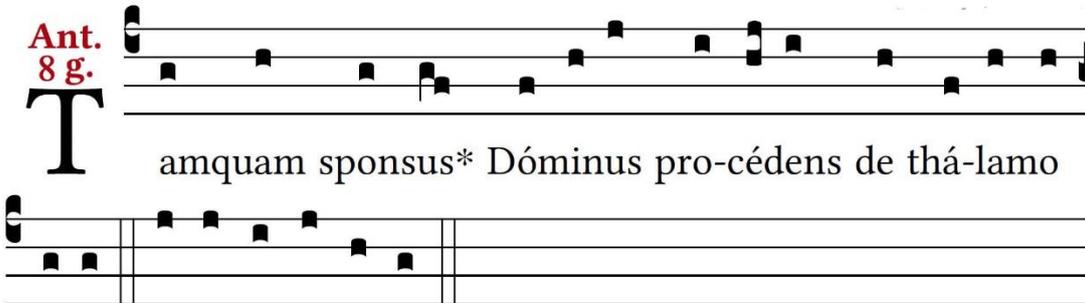
Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in saécula saeculórum. Amen

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Deuxième antienne :

Ant.
8 g.



Tamquam sponsus* Dóminus pro-cédens de thá-lamo

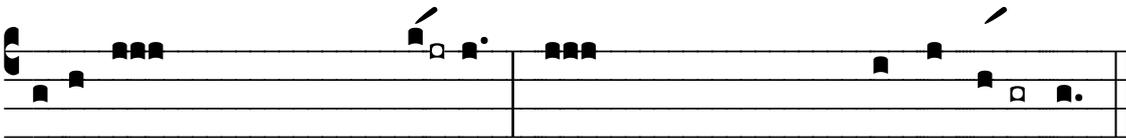
su-o. E U O U A E.

Le Seigneur est comme l'époux surgissant de la chambre nuptiale.

PSAUME 18

Gloire à Dieu, créateur, législateur.

Ton 8 G



Cæ-li enarrant gloriam **De- i**, *

et opera manuum ejus annuntiat **firma-mén-** tum

Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de ses mains.

Dies diéi eructat **verbum**, * et nox nocti indicat **sciéntiam**.

Cette louange, le jour la redit au jour, et la nuit l'apprend à la nuit.

Non sunt loquélæ, neque **sermões**, * quorum non audiantur voces **eorum**.

Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles dont la voix n'est pas entendue.

In omnem terram exivit sonus **eorum**, * et in fines orbis terræ **verba eorum**.

Leur son se répand par toute la terre; leurs accents vont jusqu'aux extrémités du monde.

In sole posuit tabernaculum **suum** : * et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo **suo**:

Dans le soleil Dieu a disposé sa tente. Cet astre, semblable au jeune époux qui sort de la chambre nuptiale,

Exsultavit ut gigas ad curréndam **viam**, * a summo cælo **egressio ejus**:

S'élançait joyeusement, comme un géant, pour parcourir sa carrière.

Et occursum ejus usque ad summum
ejus : * nec est qui se abscondat a
calore ejus.

Lex Domini immaculata, convertens
animas : * testimonium Domini fidèle,
sapiéntiam præstans parvulis.

Justitiæ Domini rectæ, lætificantes
corda : * præceptum Domini lucidum,
illuminans oculos.

Timor Domini sanctus, pérmans in
sæculum sæculi : * judicia Domini
vera, justificata in semetipsa:

Desiderabilia super aurum et lapidem
pretiosum multum : * et dulciora super
mel et favum.

Etenim servus tuus custodit ea, * in
custodiendis tuis retributio multa.

Delicta quis intèlligit ? † ab occultis meis
munda me : * et ab aliénis parce servo
tuo.

Si mei non fuerint dominati, tunc
immaculatus ero : * et emundabor a
delicto maximo.

Et erunt ut complaccant eloquia oris
mei : * et meditatio cordis mei in
conspéctu tuo semper.

Domine, adjutor meus, * et redemptor
meus.

Gloria Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

*Il part d'une extrémité du ciel, Et sa
course s'achève à l'autre extrémité:
rien ne se dérobe à sa chaleur.*

*La loi du Seigneur est sans tache: elle
restaure les âmes; le commandement
du Seigneur est fidèle: il donne la
sagesse aux simples;*

*Les ordonnances du Seigneur sont
droites : elles réjouissent les cœurs; le
précepte du Seigneur est lumineux: il
éclaire les yeux;*

*La crainte du Seigneur est sainte: elle
subsiste à jamais; les décrets du
Seigneur sont vrais: ils se justifient par
eux-mêmes.*

*Sa loi est plus désirable que l'or et les
pierres précieuses, plus douce que le
miel qui coule des rayons.*

*Aussi votre serviteur la garde-t-il
fidèlement; à ceux qui l'observent est
réservée une magnifique récompense.*

*Mais qui connaît ses égarements ?
Pardonnez-moi ceux que j'ignore!
Préservez aussi votre serviteur de ceux
qui vous sont étrangers.*

*S'ils ne dominent pas sur moi, je serai
sans tache et pur de grands pêchés.*

*Alors vous accueillerez favorablement les
paroles de ma bouche, et les sentiments
de mon cœur seront sans cesse sous
votre regard,*

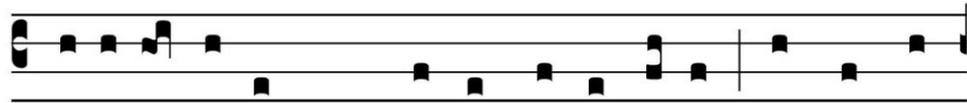
*O Seigneur, qui êtes mon soutien et mon
libérateur.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

Troisième antienne :

Ant.
5 a.
E



-levá-mi-ni, * portæ æ-térna-les, et intro-



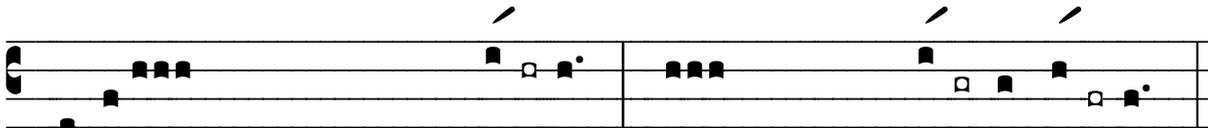
í-bit Rex glo-ri-æ. E U O U A E.

Levez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

PSAUME 23

Royauté et sacerdoce du Messie

Ton 5a



Dómini est terra, et plenitúdo e- jus : *

orbis terrárum, et univérsti qui hábi- tant in e - o.

Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.

Quia ipse super mária fundávit eum : * et super flúmina præparávit eum.

Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves.

Quis ascéndet in montem Dómini ? * aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? Ou qui se tiendra dans son lieu saint ?

Ínnocens mánibus et mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur ; qui n'a pas livré son âme à la vanité, ni fait à son prochain un serment trompeur.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino : * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu, son sauveur.

Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium fáciem Dei Jacob.

Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux, de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex glóriæ.

Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

Quis est iste Rex glóriæ ? * Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prælio.

Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur fort et puissant, le

Attóllite portas, príncipes, vestras, et
elevámini, portæ æternáles : * et introíbit
Rex glóriae.

Quis est iste Rex glóriae ? Dóminus virtútum
ipse est Rex glóriae.

Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et
in saécula saeculórum. Amen.

On reprend l'antienne.

Quatrième antienne.

Ant.
1 a.

D i-fú-sa est grá-ti-a* in lá-bi-is tu-is: propté-re-a
bene-dí-xit te De-us in æ-térnum. E U O U A E.

La grâce est répandue sur vos lèvres : c'est pourquoi Dieu vous béni pour l'éternité.

PSAUME 44

Les divines épousailles.

Ton 1 a2

E-ructávit cor meum **vér**-bum **bó**-num : * dico ego opera *me-a* **Ré** - gi

*Mon cœur a proféré une parole
excellente, c'est au Roi que je dis mes
œuvres,*

Lingua mea **cá**lamus **scribæ**, * **velóciter**
scribéntis.

*Ma langue est comme le roseau agile
entre les doigts de l'écrivain.*

Speciósus forma præ filiis hóminum, †
diffúsa est grátia in **lá**biis **tuis**: *
proptérea benedíxit te Deus *in*
ætérnum.

*Ô Roi, vous surpassez en beauté tous les
enfants des hommes; la grâce est
répandue sur vos lèvres; c'est pourquoi
Dieu vous a béni pour toujours.*

Accíngere gládio tuo super **femur tuum**, *

*Ceignez-vous de votre épée, héros
invincible.*

potentissime.

Spécie tua et pulchritudine tua * inténde,
prósperere procéde, et regna.

Propter veritatem et mansuetudinem et
justitiam: * et deducet te mirabiliter
dextera tua.

Sagittae tuae acutae, populi sub te cadent, *
in corda inimicorum Regis.

Sedes tua, Deus, in saeculum saeculi : *
virga directionis, virga regni tui.

Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : *
propterea unxit te Deus, Deus tuus,
oleo laetitiae praesertim tuis.

Myrrha et gutta, et casia a vestimentis tuis,
a domibus eburneis, * ex quibus
delectaverunt te filiae regum in honore
tuo.

Astitit regina a dextris tuis in vestitu
deaurato, * circumdata varietate.

Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam,
* et obliviscere populum tuum, et
domum patris tui.

Et concupiscet Rex decorem tuum: *
quoniam ipse est Dominus Deus tuus,
et adorabunt eum.

Et filiae Tyri in munerationibus, * vultum tuum
deprecabuntur omnes divites plebis.

Omnis gloria ejus filiae Regis ab intus, * in
fimbriis aureis circumamicta
varietatibus

Adducuntur Regi virgines post eam, *
proximae ejus afferentur tibi.

Afferentur in laetitia et exultatione : *
adducuntur in templum Regis.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : *
constitues eos principes super omnem
terram.

Memores erunt nominis tui: * in omni

*Revêtu de splendeur et de majesté,
avancez, marchez à la victoire et
réglez*

*Pour la vérité, la douceur et la justice;
votre droite se signalera par des
prodiges.*

*Vos flèches sont aiguës; les peuples
tomberont à vos pieds; elles perceront
le cœur des ennemis du Roi.*

*Votre trône, ô Dieu, est établi pour
toujours; le sceptre de votre royauté
est un sceptre de droiture.*

*Vous aimez la justice et vous haïssez
l'iniquité: c'est pourquoi, ô Dieu, votre
Dieu a versé sur vous, de préférence à
vos compagnons, une huile
d'allégresse.*

*La myrrhe, l'aloès et la casse s'exhalent
de vos vêtements et des palais d'ivoire
que des filles de roi ont ornés en votre
honneur.*

*La Reine est à votre droite, en vêtements
tissus d'or, aux couleurs variées.*

*Ecoute, ma fille, vois et prête l'oreille:
oublie ton peuple et la maison de ton
père.*

*Et le Roi sera épris de ta beauté; car il
est le Seigneur ton Dieu, et tous
l'adoreront.*

*Les filles de Tyr, avec des présents et les
plus riches du peuple rechercheront ta
faveur.*

*Toute la gloire de la fille du roi est au
dedans, elle resplendit de vêtements
aux franges d'or, aux couleurs variées.*

*Après elle, des jeunes filles, ses
compagnes, sont amenées au Roi et lui
sont présentées.*

*On les introduit au milieu de la joie et de
l'allégresse; elles entrent dans le palais
du Roi.*

*Des fils vous naîtront pour remplacer vos
pères; vous les établirez princes sur
toute la terre.*

Ils perpétueront d'âge en âge la gloire de

generatióne et generatiónem.

Propterea pópuli confitebúntur tibi **in**
ætérnum: * et in saéculum saéculi.

Glória **Pátri**, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in saécula saeculórum.

Amen.

On reprend l'antienne.

Cinquième antienne:

Ant.
8.
S



Uscé-pimus, De-us, * mi-se-ri-córdi-am tu-am

in mé-di-o templi tu- i.

*Nous avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde au milieu de
votre temple.*

PSAUME 47

Chant de triomphe

Ton 8 G



Magnus Dóminus, et laudábilis **ni-mis** *

in civitáte Dei nostri, in monte **sancto e - jus**.

*Le Seigneur est grand, il est digne de
toute louange dans la cité de notre
Dieu, sur sa montagne sainte.*

Fundátur exsultatióne univérsæ terræ mons
Sion, * látera Aquilónis, civitas *Regis*
magni.

*Elle s'élève gracieuse, joie de toute la
terre, la montagne de Sion; le côté du
septentrion, c'est la cité du grand Roi.*

Deus in dómibus ejus cognoscétur, * cum
suscípiet eam.

*Dieu, qui habite dans ses palais, s'est
montré son défenseur.*

Quóniam ecce reges terræ congregáti
sunt : * convenérunt in **unum**.

*Car voilà que les rois de la terre s'étaient
réunis; ensemble ils s'étaient avancés
contre Jérusalem.*

Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, † conturbáti
sunt, commóti sunt ; * tremor

*Ils ont vu: soudain ils ont été dans la
stupeur; éperdus et troublés, un
tremblement les saisit;*

apprehéndit eos.

Ibi dolóres ut parturiéntis : * in spírítu
veheménti cónteres **Tharsis**.

Sicut audívimus, sic vídimus in civitaté
Dómini virtútum, † in civitaté Dei
nostri : * Deus fundávit eam in
ætérnum.

Suscépinus, Deus, misericórdiam **tuam**, *
in médio **templi tui**.

Secúndum nomen tuum, Deus, sic et laus
tua in fines **terræ** : * justítia plena est
déxtera tua.

Lætétur mons Sion, et exsúltent filiaë
Judæ * propter **judícia tua, Dómine**.

Circúmdate Sion, et complectímini **eam** : *
narráte in **túrribus ejus**.

Pónite corda vestra in virtúte **ejus** : * et
distribúite domus ejus, ut enarrétis in
progénie **áltera**.

Quóniam hic est Deus, Deus noster in
aéternum, et in saéculum **saéculi** : *
ipse reget **nos in saécula**.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

Sixième antienne :

Ant.
3.

O -ri- é-tur * in di- ébus Dómi-ni abundánti- a
pa-cis, et domi-ná-bi-tur.

*Dans les jours du Seigneur se lèvera l'abondance de la
paix, et elle dominera.*

*Ils souffrent les douleurs de la femme qui
enfante; vous les brisez, comme le vent
d'Orient brise les vaisseaux de Tharsis.*

*Ce que nous avons entendu dire, nous
l'avons vu dans la cité du Seigneur des
armées, dans la cité de notre Dieu:
Dieu l'a affermie pour toujours.*

*Ô Dieu, nous avons éprouvé votre
miséricorde au milieu de votre temple*

*Et de même que votre nom, ô Dieu, ainsi
votre louange ira jusqu'aux extrémités
de la terre : votre droite est pleine de
justice.*

*Que la montagne de Sion se réjouisse,
que les filles de Juda soient dans
l'allégresse, à cause de vos jugements,
Seigneur!*

*Parcourez Sion et faites-en le circuit,
comptez ses tours.*

*Observez son rempart et examinez ses
palais, pour le raconter à la génération
future.*

*Car c'est là notre Dieu, notre Dieu pour
l'éternité et les siècles des siècles; il
règnera sur nous à jamais.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

PSAUME 71
Royauté et sacerdoce du Messie

Ton 3e mon.



De-us, judícium **tu-** um **re-gi** da: * et justítiam tuam **fí-li-** o **ré-** gis:

*Pourquoi les nations frémissent-elles,
 et les peuples méditent-ils de vains
 projets ?*

Judicáre pópulum tuum in **justítia**, * et
 páuperes tuos **in** **judício**.

*Pour qu'il régisse votre peuple avec
 justice et vos pauvres avec équité.*

Suscípiant montes **pacem** **populo**: * et **colles**
justítiam.

*Que les montagnes produisent la paix
 au peuple, et les collines la justice!*

Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciet
fílios páuperum: * et humiliábit
calumniatórem.

*Qu'il fasse droit aux malheureux de
 son peuple, qu'il assiste les enfants
 du pauvre, et qu'il humilie
 l'oppresseur!*

Et permanébit cum sole, et **ante** **lunam**, * in
 generatióne et generatióne.

*Que son empire subsiste tant que
 brillera le soleil, tant que la lune
 donnera sa lumière, d'âge en âge !*

Descéndet sicut **plúvia** in **vellus**: * et sicut
 stillicídia stillántia **super** **terram**.

*Qu'il descende comme la pluie sur le
 gazon, comme l'ondée qui arrose la
 terre!*

Oriétur in diébus ejus justítia, et **abundántia**
pacis: * donec auferátur **luna**.

*Qu'en ses jours apparaisse la justice,
 avec l'abondance de la paix,
 jusqu'à ce que la lune ait cessé
 d'exister!*

Et dominábitur a mari **usque** ad **mare**: * et a
 flúmíne usque ad términos **orbis**
terrárum.

*Il dominera d'une mer à l'autre, du
 fleuve de l'Euphrate jusqu'aux
 extrémités de la terre.*

Coram illo prócident **Ethíopes**: * et inimíci
 ejus **terram** **lingent**.

*Devant lui se prosternera l'Éthiopien,
 et ses ennemis lècheront la
 poussière.*

Reges Tharsis, et ínsulæ **múnera** **ófferent** : *
 reges Arabum et Saba **dona** **addúcent**:

*Les rois de Tharsis et des îles lui
 offriront leurs dons; les rois
 d'Arabie et de Saba lui apporteront
 des présents.*

Et adorábunt eum omnes **reges** **terræ**: *
 omnes gentes **sérvient** **ei**:

*Tous les rois de la terre se
 prosterneront devant lui, toutes les
 nations lui seront soumises.*

Quia liberábit páuperem **a** **poténte**: * et páu-
 perem, cui non erat **adjútor**.

*Car il délivrera le pauvre des mains
 du puissant, et le malheureux
 dépourvu de tout secours.*

Parcet páuperi et ínopi: * et ánimas páuperum
salvas faciet.

Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas eórum:
* et honorábile nomen eórum **coram illo**.

Et vivet, et dábitur ei de auro Arábix, † et
adorábunt de ipso **semper**: * tota die be-
nedícent ei.

Et erit firmaméntum in terra in summis
móntium, † superextollétur super
Líbanum **fructus** ejus: * et florébunt de
civitáte sicut **foenum terræ**.

Sit nomen ejus benedíctum in **saécula**: * ante
solem pérmanet **nomen** ejus.

Et benedicéntur in ipso omnes **tribus terræ**: *
omnes gentes magnificábunt eum.

Benedíctus Dóminus, **Deus Israël**, * qui facit
mirábília solus:

Et benedíctum nomen majestátis ejus in
aetérnum: † et replébitur majestáte ejus
omnis terra: * **fiat, fiat**.

Glória **Pátri**, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. **Amen**.

On reprend l'antienne.

*Il aura pitié du misérable et de
l'indigent, et il sauvera la vie du
pauvre.*

*Il les affranchira de l'oppression et de
la violence, et leur nom sera
honoré à ses yeux.*

*Il vivra, et on lui donnera de l'or
d'Arabie, on fera sans cesse des
vœux pour lui, et on le bénira
chaque jour.*

*Que les blés abondent dans le pays,
jusqu'au sommet des montagnes !
Que leurs épis se dressent comme
les cèdres du Liban ! Que les
hommes fleurissent dans la ville
comme l'herbe des champs !*

*Que son nom soit béni à jamais; qu'il
subsiste, tant que brillera le soleil !*

*Que toutes les tribus de la terre soient
bénies en lui, que toutes les nations
le glorifient!*

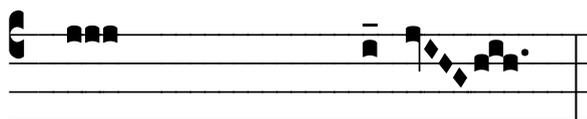
*Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël,
qui seul fait des prodiges!*

*Béni soit à jamais son nom glorieux!
Que toute la terre soit remplie de sa
gloire! Ainsi soit-il! ainsi soit-il !*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

VERSET



∇ Tamquam spon — sus.
Comme l'époux.

✠ Dominus procédens de Thálamo su - o.
Le Seigneur sortant de sa chambre nuptiale.

officiant



Pater nos-ter (*secreto*) **¶** Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

Notre Père....

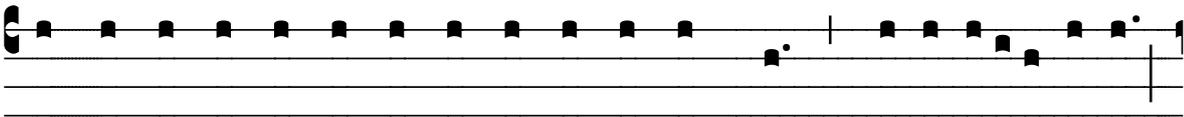
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℞ Sed líbera nos a ma - lo.

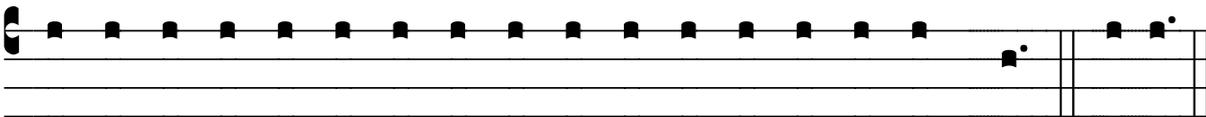
Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTIO

officiant :



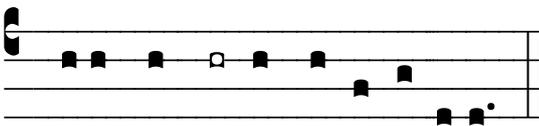
Exáudi Dómine Jésu Christe preces servórum tuórum, † et miserére nóbis, *
Exaucez, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié
de nous



qui cum Patre et Spíritu Sánto vivis et regnas in saécula saeculórum. **℞** Amen
vous qui vivez et régniez avec le Père et le saint-Esprit dans les siècles des siècles

LECTIO I

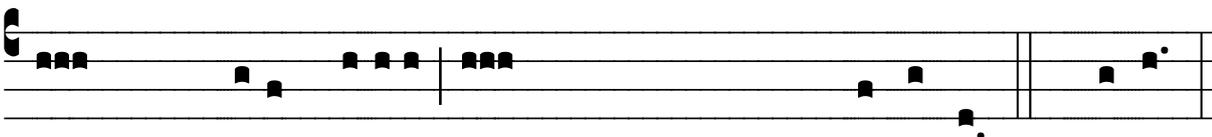
Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne¹ be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Benedictiό-ne per - pétua * benedí-cat nos Páter æ-tér-nus. **℞** Amen

¹ *Lorsque l'officiant n'est pas prêtre le lecteur dit "Dómine"*

Les quatre premières leçons sont dites sans titre.

Is. 9, 1-6

Primo tēmpore alleviāta est terra Zábulon, et terra Néphtali: et novíssimo aggravāta est via maris trans Jordánem Galilaéae géntium. Pópulus, qui ambulábat in tēnebris, vidit lucem magnam: habitántibus in regiōne umbrae mortis, lux orta est eis. Multiplicásti gentem, et non magnificásti laetítiam. Laetabúntur coram te, sicut qui laetántur in messe, sicut exsúltant victóres, capta praeda, quando dívidunt spólia. Jugum enim óneris ejus, et virgam húmeri ejus, et sceptrum exactóris ejus superasti sicut in die Mádian. Quia omnis violenta praedátio cum tumúltu, et vestiméntum mistum sanguine, erit in combustiōnem, et cibus ignis. Párvulus enim natus est nobis, et fílius datus est nobis, et factus est principátus super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, Admirábilis, Consiliárius, Deus, Fortis, Pater futúri saéculi, Princeps pacis. Tu autem Dómine, miserére nobis.

Le Seigneur a d'abord frappé légèrement la terre de Zabulon et la terre de Nephtali, à la fin, sa main s'est appesantie sur la Galilée des nations qui est le long de la mer, au delà du Jourdain. Mais enfin ce peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, et le jour s'est levé sur ceux qui habitaient la région des ombres de la mort. Vous avez agrandi cette nation, mais cependant vous ne lui avez pas accordé le comble de ses désirs. Les habitants de la Judée, que vous avez secourus, se réjouiront en votre présence comme des moissonneurs joyeux de leur récolte, comme des vainqueurs fiers de leur butin et partageant les dépouilles dans l'allégresse. Car vous avez brisé ce joug qui accablait votre peuple, la verge qui déchirait ses épaules, le sceptre de son oppresseur, comme vous fîtes à la journée de Madian. Voici que toutes ces dépouilles enlevées avec violence et dans le tumulte, et les vêtements souillés de sang, seront livrés au feu et deviendront la proie des flammes, car un petit enfant vous est né, et un fils vous a été donné. Sur son épaule est le signe de la principauté, et il sera appelé l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort, le Père du siècle futur, le Prince de la paix.

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.



✠ De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

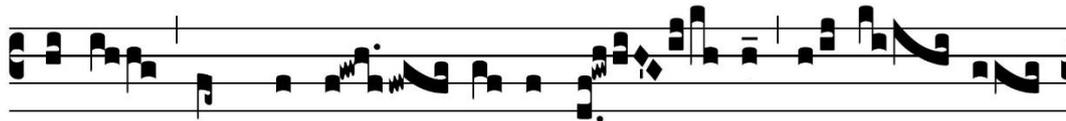
Resp.
5.

H

Odi- e * nó- bis cæ- ló-rum Rex de Vír-

gi- ne ná- sci di- gná- tus est, ut hómi- nem pér-

Aujourd'hui,
pour nous, le
Roi des cieux
a daigné
naître de la
Vierge,



di-tum ad cæ-lé- sti- a ré- gna re- vo- cá-

*pour rappeler
aux célestes
royaumes
l'homme per-
du.*

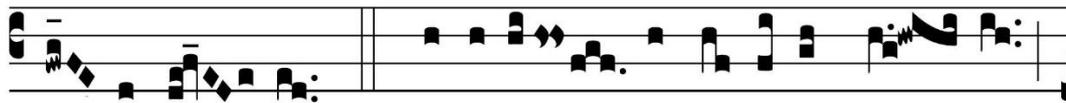


ret: * Gáu- det ex-ér- ci- tus Ange-ló- rum: qui- a sá-

*Elle se réjouit,
l'armée des
anges, de ce
que le salut
éternel est ap-
paru au genre
humain.*

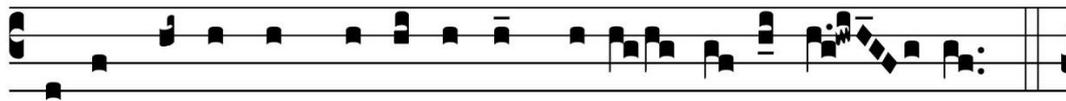


lus æ-tér-na humá- no géne-ri ap-

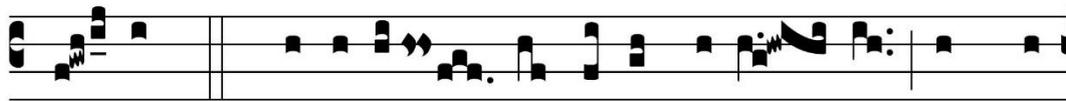


pá-ru- it. *✠* Gló-ri- a in excélsis Dé- o,

*✠ Gloire à
Dieu au plus
haut des cieux,
et paix sur la
terre aux
hommes de
bonne volonté.*



et in térra pax homí-ni-bus bónæ vo-luntá- tis. *



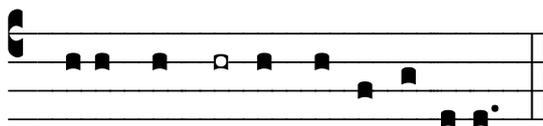
Gáu- det. *✠* Gló-ri- a Pá-tri, et Fí- li- o, et Spi-

*✠ Gloire au
Père...*



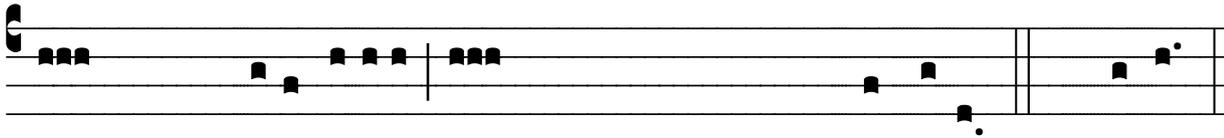
rí- tu- i Sán- cto. Hó-di- e. *Usque ad ✠.*

LECTIO II



*Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.*

officiant :



Unigénitus *De-i* Fí-lius * nos benedícere et adjuváre *dí*-gnétur. **R.** Amen

Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous aider.

Is. 40, 1-8

Consolamini, consolámini, pópule meus, *Console-toi, console-toi, mon peuple, dit celui qui est ton Dieu. Parlez au cœur de Jérusalem, et dites-lui que ses maux sont finis, que son Iniquité est pardonnée, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur des bienfaits qui sont doubles de ses péchés. Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez la voie du Seigneur, rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu.*

duplícia pro ómnibus peccatis suis. Vox clamántis in desérto: Paráte viam Dó-mini, rectas fácite in solitudine sémitas Dei nostri. *Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.*

Tu autem, Dómine, miserére nobis



R. De-o gra-ti-as.

Rendons grâce à Dieu.

Resp.
8.

H

Odi- e no- bis * de cæ- lo pax ve- ra

Aujourd'hui, pour nous, la vraie paix est descendue du Ciel.



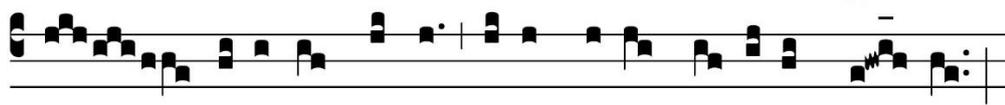
de- scén- dit : * Hó- di- e per to- tum mun-

Aujourd'hui, par toute la terre, les cieux se sont faits ruisselants de miel.

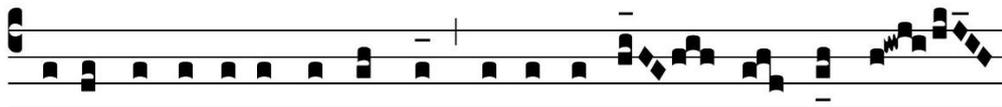


dum mel- líflu- i fa- cti sunt cæ- li. **∇** Hó- di-

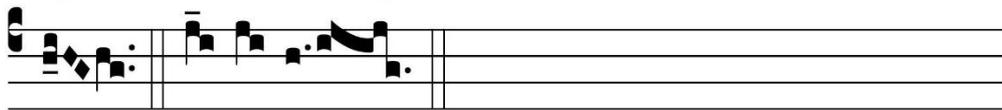
∇ *Aujourd'hui a brillé pour nous le jour d'une rédemption nouvelle,*



e illú-xit no-bis di- es redempti- ónis no- væ,



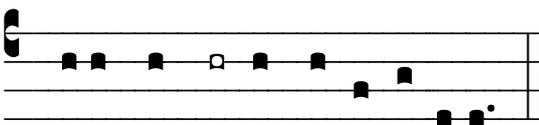
repa-ra-ti-ónis antiquæ, fe-li-ci-tá-tis æ-tér-



næ. * Hó-di- e.

*de l'antique
réparation, de
l'éternelle félicité.*

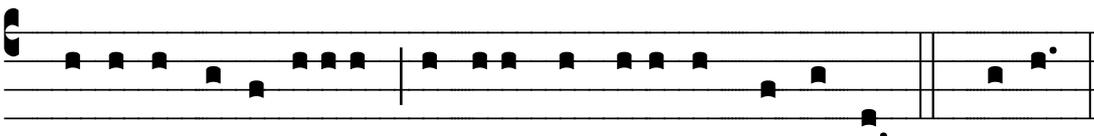
LECTIO III



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant



Spíritus *Sancti* grátia * illúminet sensus et corda nostra. **R̄. Amen**

Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos intelligences et nos coeurs. Ainsi soit-il.

Omnis vallis exaltábitur, et omnis Mons et collis humiliábitur: et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas. Et revelábitur gloria Dómini: et vidébit omnis caro páriter quod os Dómini locútum est. Vox dicéntis: Clama. Et dixi: Quid clamábo? Omnis caro foenum, et omnis glória ejus quasi flos agri. Exsiccátum est foenum, et cécidit flos: quia spíritus Dómini sufflávít in eo. Vere foenum est pópulus: exsiccátum est foenum, et cécidit flos: Verbum autem Dómini nostri manet in aetérnum.

Que toute vallée soit comblée, toute montagne et toute colline abaissée; que les chemins tortueux deviennent droits; les raboteux, qu'on les aplanisse. Et la gloire du Seigneur se révélera; et toute chair verra au même instant que la bouche du Seigneur a parlé. Une voix m'a dit: Crie, et j'ai dit: Que crierai-je? Toute chair n'est que de l'herbe, et toute sa gloire ressemble à la fleur des champs. L'herbe s'est desséchée, et la fleur est tombée, parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle. Oui, les peuples sont comme l'herbe de la prairie; mais la parole de notre Seigneur demeure éternellement.

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

Tu autem Dómine, miserére nobis.



R̄. De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

Resp.
4.
Q Uem vi-dístis, * pastó-res? dí-ci-te, annunti-
á-te no-bis, in ter-ris quis appá-ru-it?
* Na-tum ví-di-mus, et cho-ros Ange-ló-rum
collaudán-tes Dómi-num. **∇** Dí-ci-te, quidnam
vi-dí-stis? et annunti-á-te Christi na-ti-vi-tá-
tem. * Na-tum. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o,
et Spi-rí-tu-i San-cto. * Na-tum.

*Qui avez-vous
vu, berger?
Dites, annon-
cez-nous, qui est
apparu sur la
terre?*

*Nous avons vu
un nouveau-né
et les chœurs
des anges louant
le Seigneur.*

∇ *Dites,
qu'avez-vous
vu? et annoncez
la naissance du
Christ.*

∇ *Gloire au
Père et au Fils
et au Saint-
Esprit.*

LECTIO IV

Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant

In unitate *sancti* Spíritus * benedícat nos Pater et Fí-li-us. **℞** Amen
Que dans l'unité du Saint-Esprit, le Père avec le Fils nous bénisse. Ainsi soit-il.

Consúrge, consúrge, indúere fortitúdine tua, Sion, indúere vestiméntis glóriæ tuæ, Jerúsalem, cívitas Sancti; quia non adjíciet ultra, ut pertránseat per te incircumcísus et imúndus. Excútere de púlvere, consúrge, sede, Jerúsalem! solve víncula colli tui, captíva fília Sion! Quia hæc dicit Dóminus: Gratis venúmdati estis, et sine argénto redimémmini. Quia hæc dicit Dóminus Deus; In Ægýptum descendit pópulus meus in princípío, ut colónus esset ibi: et Assur absque ulla causa calumniátus est eum. Et nunc quid mihi est hic, dicit Dóminus, quóniam ablátus est pópulus meus gratis? Dominatóres ejus inique agunt, dicit Dóminus; et jügiter tota die nomen meum blasphemátur. Propter hoc sciet pópulus meus nomen meum in die illa; quia ego ipse, qui loquébar, ecce adsum.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

Réveille-toi, réveille-toi, revêts ta force, Sion! Revêts tes habits de fête, Jérusalem, ville sainte! Car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus chez toi désormais. Secoue ta poussière, relève-toi, assieds-toi, Jérusalem; détache les chaînes de ton cou, captive fille de Sion! Car ainsi parle le Seigneur: Vous avez été vendus pour rien, et sans argent vous serez rachetés! Car ainsi parle le Seigneur: Mon peuple descendit jadis en Egypte pour y séjourner puis Assur l'opprima sans cause. Et maintenant qu'ai-je à faire ici, dit le Seigneur, puisque mon peuple a été enlevé sans droit? Ses tyrans poussent des hurlements, dit le Seigneur, et sans cesse, tout le jour, mon nom est outragé. C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; oui, il saura en ce jour que c'est moi qui dis: "Me voici!"

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.



℟ De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

Resp. 1.

D Escéndit * de cæ- lis De-us ve-rus, a Pa-
tre gé-ni- tus, intro- í-vit in ú-te-rum Vír-gi-nis,
no-bis ut appa-ré-ret vi-sí- bi- lis, indú-tus carne
humána pro-topa-rén-te é- di- ta: * Et ex-í-vit per clau-

Il est descendu du Ciel, le vrai Dieu, engendré du Père, il est entré dans le sein de la Vierge, afin de nous apparaître visible, revêtant la chair humaine reçue des premiers parents.

Et Dieu et homme, il sortit par la porte

sam portam De- us et ho-mo, lux et vi- ta,
 Cón-di-tor mun-di. *∇*. Tamquam sponsus Dómi-nus pro-
 cé- dens de thá- lamo su- o. * Et ex-í-vit.
∇. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li- o, et Spi-rí- tu- i San-
 cto. * Et ex-í-vit.

*étroite, lui la
 lumière et la
 vie, le créateur
 du monde.*

*∇ Comme
 l'époux surgis-
 sant de la
 chambre nup-
 tiale.*

*∇ Gloire au
 Père, et au
 Fils, et au
 Saint-Esprit.*

III^E NOCTURNE

Première antienne :

3. Ant.
 8. e
V Eri-tas * de térra órta est, et justí-ti-a de caélo
 prospé-xit.

La Vérité a germé de la terre, et la justice l'a considérée du ciel.

PSAUME 84

Prière pour la restauration d'Israël.

Ton 8c

Benedixisti, Domine, terram **tu-** am: * avertísti captivi-**tá-tem** **Ja-** cob.

Remisísti iniquitátem plebis **tuæ**: * operuísti
omnia peccáta **eórum**.

Mitigásti omnem iram **tuam**: * avertísti ab ira
indignatiónis **tuæ**.

Convérte nos, Deus, salutáris **noster**: * et
avérte iram **tuam a nobis**.

Numquid in ætérnum irascéris **nobis**? * aut
exténdes íram tuam a generatióne in
generatiónem ?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs
tua lætábitur **in te**.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam **tuam**:
* et salutáre tuum **da nobis**.

Audiam quid loquátur in me Dóminus **Deus**:
* quóniam loquétur pacem in **plebem**
suam;

Et super sanctos **suos**: * et in eos, qui con-
vertúntur **ad cor**.

Verúmtamen prope timéntes eum salutáre
ipsíus: * ut inhábitet glória in **terra nostra**

Misericórdia et véritas obviavérunt **sibi**: *
justítia et pax **osculátæ** sunt.

Véritas de terra **orta** est: * et justítia de **cælo**
prospéxit.

Etenim Dóminus dabit benignitátem: * et ter-
ra nostra dabit **fructum suum**.

Justítia ante eum ambulábit: * et ponet in via
gressus suos.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et
in saécula **sæculórum**. Amen

On reprend l'antienne.

*Vous avez béni, Seigneur, votre terre,
vous y avez ramené les captifs de
Jacob.*

*Vous avez pardonné l'iniquité de
votre peuple, vous avez couvert tous
ses péchés.*

*Vous avez apaisé toute votre
indignation, vous êtes revenu de
l'ardeur de votre colère.*

*Rétablissez-nous, ô Dieu, notre
Sauveur; détournez de nous votre
courroux.*

*Serez-vous éternellement irrité contre
nous ? Prolongerez-vous d'âge en
âge votre ressentiment ?*

*Ô Dieu, vous nous ferez revenir à la
vie, afin que votre peuple se
réjouisse en vous.*

*Seigneur, faites-nous voir votre bonté,
et accordez-nous votre salut.*

*Je veux écouter ce que dira au-
dedans de moi le Seigneur Dieu: il
a des paroles de paix pour son
peuple,*

*Pour ses fidèles et pour ceux qui
rentrent au fond de leur cœur.*

*Oui, son salut est proche de ceux qui
le craignent, et la gloire habitera de
nouveau sur notre terre.*

*La grâce et la vérité vont se
rencontrer; la justice et la paix
s'embrasseront.*

*La vérité germera de la terre, et la
justice regardera du haut du ciel.*

*Le Seigneur nous accordera ses
faveurs, et notre terre donnera son
fruit.*

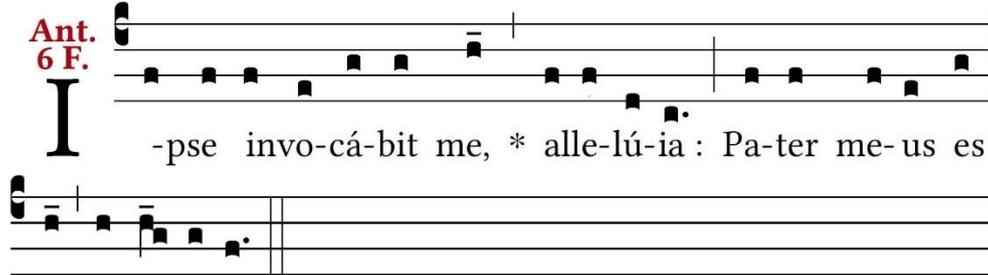
*La justice marchera devant lui, et
tracera le chemin à ses pas.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi- soit-il.*

Deuxième antienne :

Ant.
6 F.



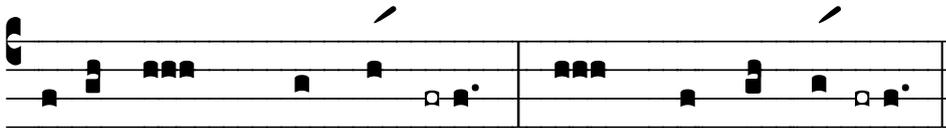
-pse invo-cá-bit me, * alle-lú-ia : Pa-ter me-us es
tu, al-le-lú-ia.

Et il m'invoquera, alleluia: Vous êtes mon Père, alleluia..

PSAUME 88

Le vrai serviteur de Dieu

Ton 6 F mon.



Mi-se-ricórdi- as **Dó**-mini : * in ætér-num can-tá - bo.

*Je veux chanter à jamais les
miséricordes du Seigneur;*

In generatiónem et generatiónem *
annuntiábo veritátem tuam in ore meo.

*A toutes les générations ma bouche
annoncera votre fidélité.*

Quóniam dixísti: In ætérnum misericórdia
ædificábitur in cælis : * præparábitur
véritas tua in eis.

*Car, vous nous l'avez dit, votre
miséricorde est un édifice bâti dans
les cieux, et c'est là que vous avez
établi votre fidélité.*

Dispósui testaméntum eléctis meis, † jurávi
David, servo meo: * Usque in ætérnum
præparábo semen tuum.

*« J'ai contracté alliance avec mes
élus; j'ai fait ce serment à David,
mon serviteur: Je veux affermir ta
race pour toujours.*

Et ædificábo in generatiónem et generatiónem
* sedem tuam.

*Et établir ton trône pour toutes les
générations. »*

Confitebúntur cæli mirabília tua, **Dó**mine: *
étenim veritátem tuam in ecclésia
sanctórum.

*Les cieux célèbrent vos merveilles,
Seigneur, et votre fidélité dans
l'assemblée des saints.*

Quóniam quis in núbibus æquábitur **Dó**mino:
* símilis erit Deo in fíliis Dei ?

*Car qui pourrait, dans le ciel, se
comparer au Seigneur? qui est
semblable à lui parmi les fils de
Dieu?*

Deus, qui glorificátur in consílio sanctórum:
* magnus et terríbilis super omnes, qui in
circúitu ejus sunt.

*Il est glorifié dans l'assemblée des
saints; il est grand et redoutable
pour tous ceux qui l'entourent.*

Dómine, Deus virtútum, quis símilis tibi ? *
potens es, Domine, et veritas tua in circúi-

*Seigneur, Dieu des armées, qui est
semblable à vous? Vous êtes*

tu tuo.

Tu domináris potestáti **maris**: * motum autem flúctuum ejus tu **mítigas**.

Tu humiliásti sicut vulnerátum, **supérbum** : * in bráchio virtútis tuæ dispersísti inimícos **tuos**.

Tui sunt cæli, et tua est terra, † orbem terræ et plenitúdinem ejus tu **fundásti** : * Aquilónem et Mare tu **creásti**.

Thabor et Hermon in nómine tuo **exsultábunt**: * tuum bráchium **cum poténtia**.

Firmétur manus tua, et exaltétur dextera **tua**: * justítia et júdicium præparátio **sedis tuæ**.

Misericórdia et véritas præcèdent **fáciem tuam**: * beátus pópulus, qui scit jubilatiónem.

Domine, in lúmine vultus tui ambulábunt, † et in nómine tuo **exsultábunt tota die** : * et in justítia tua **exaltábúntur**.

Quóniam gloria virtútis eórum **tu es**: * et in beneplácito tuo **exaltábitur cornu nostrum**.

Quia Dómini est assúptio **nostra**, * et Sancti Israel, **regis nostri**.

Tunc locútus es in visióne sanctis tuis, et dixísti: † Pósui adjutórium in **poténte**: * et exaltávi eléctum de **plebe mea**.

Invéni David, servum **meum**: * óleo sancto meo **unxi eum**.

Manus enim mea auxiliábitur **ei**: * et bráchium meum confortábit **eum**.

Nihil proficiet inimícus **in eo**, * et fílius iniquitátis non appónet nocére **ei**.

Et concídam a fácie ipsíus inimícos **ejus**: * et odiéntes eum in fugam **convértam**.

puissant, Seigneur, et votre fidélité vous environne.

C'est vous qui domptez la puissance de la mer, qui apaisez le soulèvement de ses flots.

C'est vous qui terrassez l'orgueilleux, comme un guerrier que le glaive a frappé; qui dispersez vos ennemis par la force de votre bras.

A vous sont les cieux, à vous aussi la terre; le monde et ce qu'il contient, c'est vous qui l'avez fondé; vous avez créé le Nord et le Midi.

Le Thabor et l'Hermon tressaillent à votre nom, votre bras est armé de puissance;

Votre main est forte et votre droite élevée. La justice et l'équité sont le fondement de votre trône;

La miséricorde et la justice marchent devant vous. Heureux le peuple qui connaît les joyeuses acclamations annonçant vos solennités !

Il marche, Seigneur, à la clarté de votre visage; il se réjouit sans cesse en votre nom, et il s'élève par votre justice.

Car vous êtes sa gloire et sa force, et par votre faveur grandit notre puissance.

C'est du Seigneur, c'est du Saint d'Israël, notre roi, que vient notre protection.

Vous avez parlé jadis en vision à vos saints prophètes, en disant: « J'ai prêté assistance à un héros, et j'ai élevé mon élu du milieu de mon peuple.

J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai oint de mon huile saute.

Ma main l'assistera, et mon bras le rendra fort.

L'ennemi n'aura jamais sur lui l'avantage, et le fils d'iniquité ne pourra lui faire de mal.

Devant lui je taillerai en pièces ses adversaires, et je mettrai en fuite ceux qui le haïssent.

Et veritas mea et misericordia mea *cum ipso*:
 * et in nomine meo exaltabitur *cornu ejus*.

Et ponam in mari manum ejus: * et in
 fluminibus *dexteram ejus*.

Ipse invocabit me: Pater meus **es** tu: * Deus
 meus, et susceptor salutis **meæ**.

Et ego primogenitum ponam **illum** * ex-
 celsum præ regibus **terræ**.

In æternum servabo illi misericordiam **meam**:
 * et testamentum meum *fidèle ipsi*.

Et ponam in sæculum sæculi semen ejus: *
 et thronum ejus sicut dies **cæli**.

Si autem dereliquerint filii ejus legem **meam**:
 * et in judiciis meis non ambulaverint:

Si justitias meas profanaverint: * et mandata
 mea non **custodierint**:

Visitabo in virga iniquitates **eorum**: * et in
 verbis peccata **eorum**.

Misericordiam autem meam non dispergam
ab eo: * neque nocēbo in veritate **mea**:

Neque profanabo testamentum **meum**: * et
 quæ procedunt de labiis meis, non **fāciam**
irrita.

Semel juravi in sancto meo: Si David
mentiar: * semen ejus in æternum
manēbit.

Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, †
 et sicut luna perfecta in **æternum**: * et tes-
 tis in **cælo fidelis**.

Tu vero repulisti et despexisti: * distulisti
Christum tuum.

Evertisti testamentum servi **tui**: * profanasti
 in terra **Sanctuarium ejus**.

Destruixisti omnes *sepes ejus*: * posuisti fir-
 mamentum *ejus formidinem*.

Diriperunt eum omnes transeuntes **viam**: *

*Ma fidélité et ma miséricorde seront
 avec lui, et par mon nom s'élèvera
 sa puissance.*

*J'étendrai sa main sur la mer, et sa
 droite sur les fleuves.*

*Il me dira: Vous êtes mon père, mon
 Dieu et le garant de mon salut.*

*Et moi, je ferai de lui le premier-né,
 le plus élevé des rois de la terre.*

*Je lui conserverai ma miséricorde à
 jamais, et mon alliance avec lui
 sera indissoluble.*

*J'assurerai à sa postérité une durée
 éternelle, et son trône aura les
 jours des cieux.*

*Si ses fils abandonnent ma loi et ne
 marchent pas selon mes
 ordonnances;*

*S'ils violent mes préceptes et
 n'observent pas mes
 commandements,*

*Je punirai par la verge leurs
 transgressions et par le fouet leurs
 iniquités.*

*Mais je ne lui retirerai pas ma
 miséricorde, et je ne faillirai pas à
 la vérité de mes promesses.*

*Je ne violerai point mon alliance et je
 ne rendrai pas vaines les paroles
 sorties de mes lèvres.*

*Je l'ai juré une fois par ma sainteté,
 je ne mentirai pas à David. Sa
 postérité subsistera éternellement;*

*Son trône sera devant moi comme le
 soleil; comme la lune, il est établi
 à jamais; et le témoin qui est au
 ciel est fidèle. »*

*Et vous, vous avez rejeté, vous avez
 dédaigné, vous avez repoussé votre
 Oint.*

*Vous avez rompu l'alliance faite avec
 votre serviteur, vous avez profané
 dans la poussière son diadème
 sacré.*

*Vous avez renversé toutes ses
 murailles, et jeté l'épouvante dans
 ses forteresses.*

Tous les passants le dépouillent; il

factus est opprobrium vicinis suis.

Exaltásti dexteram depriméntium eum: *
lætificásti omnes inimícos ejus.

Avertísti adjutórium gládii ejus: * et non es
auxiliátus ei in bello.

Destruxísti eum ab emundatióne: * et sedem
ejus in terram collisísti.

Minorásti dies témporis ejus: * perfudísti eum
confusióne.

Usquequo, Dómine, avértis in finem: * exar-
descet sicut ignis ira tua.

Memoráre quæ mea substántia: * numquid
enim vane constituísti omnes filios
hóminum ?

Quis est homo, qui vivet, et non vidébit mor-
tem: * éruet ánimam suam de manu ínferi
?

Ubi sunt misericórdiæ tuæ antiquæ, Dómine,
* sicut jurásti David in veritate tua ?

Memor esto, Dómine, opprobrii servórum
tuórum * (quod contínui in sinu meo)
multárum géntium.

Quod exprobravérunt inimíci tui, Dómine, *
quod exprobravérunt commutatióne
Christi tui.

Benedíctus Dóminus in ætérnum: * fiat, fiat.

Glória Patri et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in saécula saeculórum. Amen.

On reprend l'antienne.

*est devenu l'opprobre de ses
voisins.*

*Vous avez élevé la droite de ses
oppresseurs, vous avez réjoui tous
ses ennemis.*

*Vous avez fait retourner en arrière le
tranchant de son glaive, et vous ne
l'avez pas soutenu dans le combat.*

*Vous l'avez dépouillé de sa
splendeur, et vous avez jeté par
terre son trône brisé.*

*Vous avez abrégé les jours de sa
jeunesse, et vous l'avez couvert
d'ignominie.*

*Jusques à quand, Seigneur, vous
détournerez-vous pour toujours, et
votre colère s'embrasera-t-elle
comme un feu ?*

*Rappelez-vous que je suis un être
d'un jour; serait-ce en vain que
vous avez créé tous les enfants des
hommes ?*

*Quel est l'homme vivant qui ne verra
pas la mort, qui soustraira son
âme à la puissance du trépas ?*

*Où sont, Seigneur, vos miséricordes
d'autrefois, que vous avez jurées à
David dans votre fidélité ?*

*Souvenez-vous, Seigneur, de
l'opprobre de vos serviteurs, des
outrages de toutes ces nations dont
je porte l'amertume dans mon sein.*

*Vos ennemis jettent l'insulte,
Seigneur, ils jettent l'insulte à votre
Oint, si abaissé au-dessous de ses
prédécesseurs !*

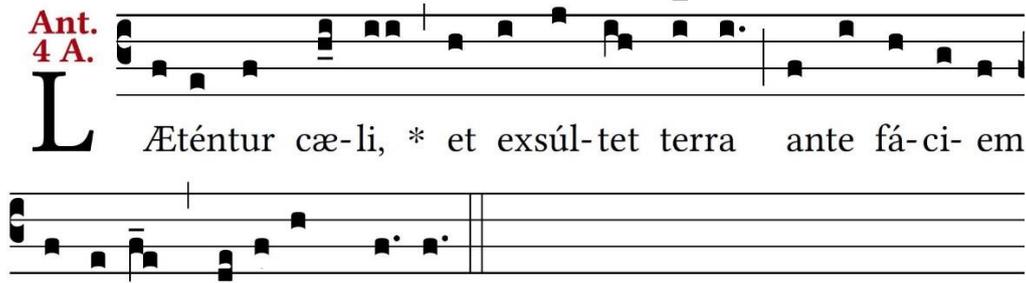
*Béni soit à jamais le Seigneur !
Amen ! amen !*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

Troisième antienne :

Ant.
4 A.



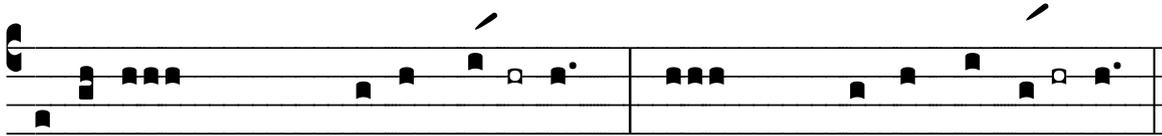
L Æténtur cæ-li, * et exsúl-tet terra ante fá-ci-em
Dómi-ni, quóni-am ve-nit.

Les cieux se réjouiront et la terre exultera devant la face du Seigneur, car il vient.

PSAUME 95

Règne universel du seul vrai Dieu

Ton 4A



Cantáte Domino cánti-cum **no-vum**: * cantate Dómi-no, *omnis ter- ra*.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau; chantez au Seigneur, vous tous habitants de la terre.

Cantáte Dómino, et benedícite nómini ejus : * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Chantez au Seigneur et bénissez son nom; annoncez de jour en jour son salut.

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.

Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis : * terríbilis est super omnes deos.

Car le Seigneur est grand et digne de toute louange; il est redoutable par-dessus tous les dieux.

Quóniam omnes dii géntium *dæmónia* : * Dóminus autem cælos fecit.

Car tous les dieux des peuples sont des démons; mais le Seigneur a fait les cieux.

Conféssio, et pulchritúdo in conspéctu ejus : * sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

La louange et la splendeur sont devant lui, la sainteté et la majesté sont dans son sanctuaire.

Afférte Dómino, pátriæ géntium, † afférte Dómino glóriam et honórem : * afférte Dómino glóriam nómini ejus.

Rendez au Seigneur, familles des peuples, rendez au Seigneur honneur et gloire; rendez au Seigneur la gloire due à son nom.

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus : * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

Apportez les offrandes et venez dans ses parvis. Adorez le Seigneur dans ses saints parvis;

Commovéatur a fácie ejus univérsa

Que devant lui tremble la terre entière!

terra : * dícite in géntibus, quia
Dóminus regnávít.

Etenim corréxit orbem terræ, qui non
commovébitur: * judicábit pópulos in
æquitáte.

Læténtur cæli, et exsúltet terra : †
commoveátur mare et plenitúdo ejus : *
gaudébunt campi et ómnia, quæ in eis
sunt.

Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a
fácie Dómini, quia venit : * quóniam
venit judicáre terram.

Judicábit orbem terræ in æquitáte, * et
populos in veritáte sua.

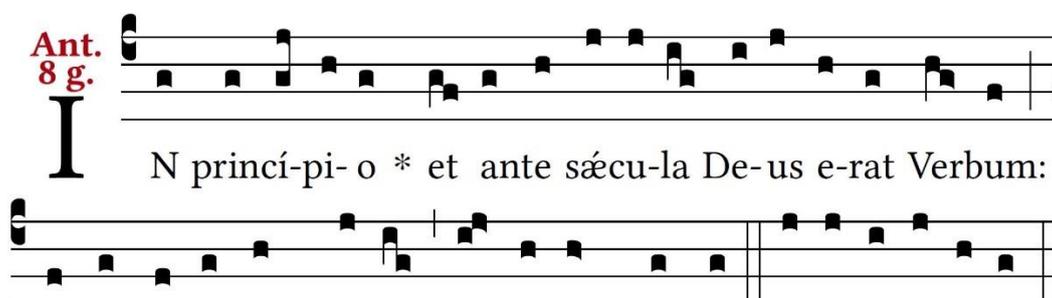
Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in saécula saeculórum. Amen.

On reprend l'antienne.

Quatrième antienne :

**Ant.
8 g.**

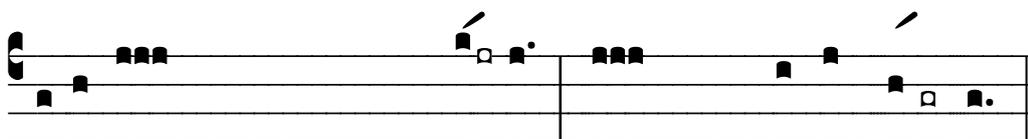


I N princí-pi-o * et ante sácu-la De-us e-rat Verbum:
ipse na-tus est no-bis Sal-vá-tor mundi. E U O U A E.

Au commencement et avant les siècles,, le Verbe était Dieu: lui-même nous est né, le Sauveur du monde.

PSAUME 96
Le jour du Seigneur

Ton 8 G



Dóminus regnávít exsúltet **ter**-ra : * læténtur ín-su-læ **mul** - tæ.

Dites parmi les nations: « Le Seigneur est roi;

Il a établi la terre sur des bases inébranlables; il jugera les peuples avec droiture. »

Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille; que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme ! Que la campagne soit dans l'allégresse avec tout ce qu'elle contient,

Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie devant le Seigneur, car il vient, car il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde avec justice et les peuples selon sa fidélité.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nubes, et caligo in circúitu ejus : * justítia,
et judícium corréctio *sedis* ejus.

Ignis ante ipsum præcédet : * et inflammábit
in circúitu inimícos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ : * vidit et
commóta est terra.

Montes, sicut cera fluxérunt a fácie
Dómini : * a fácie Dómini *omnis* terra.

Annuntiavérunt cæli justítiam ejus : * et
vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.

Confundántur omnes, qui adorant
sculptília : * et qui gloriántur in
simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli ejus : * audívit,
et lætáta est Sion.

Et exsultavérunt fíliæ Judæ : * propter
judícia tua, Dómine:

Quóniam tu Dóminus Altíssimus super
omnem terram : * nimis exaltátus es
super omnes deos.

Qui dilígitis Dóminum, odite malum : *
custódit Dóminus ánimas sanctórum
suórum, de manu peccatóris liberábit
eos.

Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.

Lætámini, justi in Dómino : * et confitémini
memóriæ sanctificatiónis ejus.

Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in saécula saeculórum. Amen

On reprend l'antienne.

*Le Seigneur est roi : que la terre soit
dans l'allégresse, que les îles
nombreuses se réjouissent.*

*La nuée et l'ombre l'entourent, la
justice et l'équité sont la base de son
trône.*

*Le feu s'avance devant lui, et dévore à
l'entour ses adversaires.*

*Ses éclairs illuminent le monde ; la
terre le voit et tremble.*

*Les montagnes se fondent comme la
cire devant le Seigneur, devant le
Seigneur de toute la terre.*

*Les cieux proclament sa justice, et tous
les peuples contemplant sa gloire.*

*Ils seront confondus tous les adorateurs
d'images, qui sont fiers de leurs
idoles.*

*Adorez-le, vous tous ses anges : Sion a
entendu et elle s'est réjouie.*

*Les filles de Juda sont dans l'allégresse,
à cause de vos jugements, Seigneur.*

*Car vous, Seigneur, vous êtes le Très-
Haut sur toute la terre, vous êtes
souverainement élevé au dessus de
tous les dieux.*

*Vous qui aimez le Seigneur, hâissez le
mal ! Il garde les âmes de ses fidèles,
il les délivre de la main des méchants.*

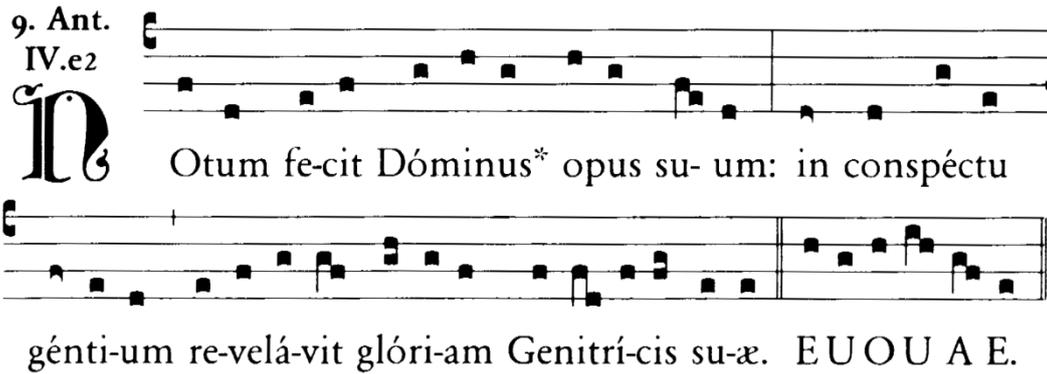
*La lumière est semée pour le juste,
et la joie pour ceux qui ont le cœur
droit.*

*Justes, réjouissez-vous dans le
Seigneur, et rendez gloire à son saint
nom.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

9. Ant.
IV.e2



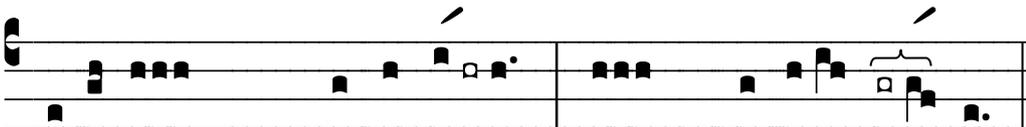
Notum fe-cit Dóminus* opus su- um: in conspéctu
génti-um re-velá-vit glóri-am Genitrí-cis su-æ. EUOU A E.

Le Seigneur a fait connaître son oeuvre ; aux yeux des nations, il a révélé la gloire de sa Mère.

PSAUME 97

Le règne du Messie, Sauveur d'Israël

Ton 4E



Cantáte Dómino cán-ticum **no-vum**: * quia mira-bí-li-a **fe-cit**.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des prodiges.

Salvávit sibi dextera ejus : * et bráchium sanctum ejus.

Sa droite et son saint bras lui ont donné la victoire.

Notum fecit Dóminus salutáre suum : * in conspéctu géntium revelávit justítiam suam.

Le Seigneur a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.

Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ dómui Israël.

Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa fidélité envers la maison d'Israël;

Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri.

Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

Jubiláte Deo, omnis terra : * cantáte et exsultáte et psállite.

Poussez des cris de joie vers le Seigneur, vous tous habitants de la terre; chantez avec allégresse au son des instruments.

Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce psalmi : * in tubis ductílibus et voce tubæ córneæ.

Célébrez le Seigneur avec la harpe, avec la harpe et le chant des saints cantiques. Avec les trompettes d'argent et le son du cor,

Jubiláte in conspéctu regis Dómini : † moveátur mare et plenitúdo ejus : * orbis terrárum, et qui habitant in eo.

Poussez des cris de joie devant le Roi, le Seigneur. Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme; que la terre et ses habitants fassent éclater leurs

Flúmina plaudent manu, † simul montes
exultábunt a conspéctu **Dómini** : *
quóniam venit **judicáre terram**.

Judicábit orbem terrárum *in justítia*, * et
populos *in æquitate*.

Glória Patri et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et **semper**, *
et in saécula saeculórum. **Amen**.

On reprend l'antienne.

transports;

*Que les fleuves applaudissent; que
toutes les montagnes tressaillent
devant le Seigneur; car il vient pour
juger la terre;*

*Il va juger le monde avec justice, et les
peuples avec équité.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

Sixième antienne.

Ant.
8 g.



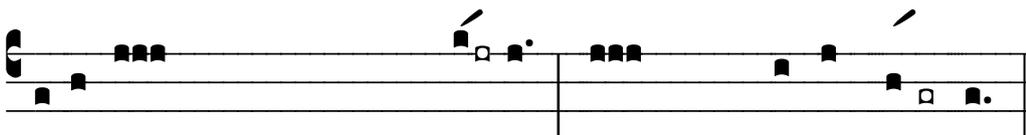
Na-to **Dómino**, * Ange-ló-rum cho-rus canébat, di-
cen-tes : Sa-lus De-o nostro, sedénti super thro-num, et
Agno. E U O U A E.

*Le Seigneurné, le chœur des anges exultait, disant: Salut à notre
Dieu, à l'Agneau qui siège sur le trône..*

PSAUME 96

Le jour du Seigneur

Ton 8 G



Dóminus regnávít exsúltet **ter-ra** : * læténtur *ín-su-læ* **mul**-tæ.

*Le Seigneur est roi : que la terre soit
dans l'allégresse, que les îles
nombreuses se réjouissent.*

Nubes, et calígo in circúitu ejus : * justítia,

La nuée et l'ombre l'entourent, la

et iudicium correctio *sedis* ejus.

Ignis ante ipsum praecedet : * et inflammabit
in circuitu inimicos ejus.

Illuxerunt fulgura ejus orbi **terrae** : * vidit et
commota est **terra**.

Montes, sicut cera fluxerunt a facie
Domini : * a facie **Domini omnis terra**.

Annuntiaverunt caeli iustitiam ejus : * et
viderunt omnes populi gloriam ejus.

Confundantur omnes, qui adorant
sculptilia : * et qui gloriantur in
simulacris suis.

Adorate eum, omnes Angeli ejus : * audivit,
et laetata est **Sion**.

Et exultaverunt filiae **Judae** : * propter
iudicia tua, **Domine**:

Quoniam tu Dominus Altissimus super
omnem **terram** : * nimis exaltatus es
super omnes **deos**.

Qui diligitis Dominum, odite **malum** : *
custodit Dominus animas sanctorum
suorum, de manu peccatoris liberabit
eos.

Lux orta est **justo**, * et rectis corde laetitia.

Laetamini, justi in **Domino** : * et confitemini
memoriae sanctificationis ejus.

Gloria Patri, et **Filio**, * et Spiritui **Sancto**.

Sicut erat in principio, et nunc, et **semper**, *
et in saecula saeculorum. **Amen**

On reprend l'antienne.

*justice et l'équité sont la base de son
trône.*

*Le feu s'avance devant lui, et dévore à
l'entour ses adversaires.*

*Ses éclairs illuminent le monde ; la
terre le voit et tremble.*

*Les montagnes se fondent comme la
cire devant le Seigneur, devant le
Seigneur de toute la terre.*

*Les cieux proclament sa justice, et tous
les peuples contemplent sa gloire.*

*Ils seront confondus tous les adorateurs
d'images, qui sont fiers de leurs
idoles.*

*Adorez-le, vous tous ses anges : Sion a
entendu et elle s'est réjouie.*

*Les filles de Juda sont dans l'allégresse,
à cause de vos jugements, Seigneur.*

*Car vous, Seigneur, vous êtes le Très-
Haut sur toute la terre, vous êtes
souverainement élevé au dessus de
tous les dieux.*

*Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le
mal ! Il garde les âmes de ses fidèles,
il les délivre de la main des méchants.*

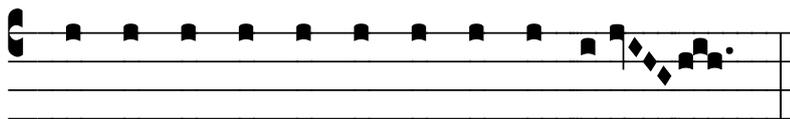
*La lumière est semée pour le juste,
et la joie pour ceux qui ont le cœur
droit.*

*Justes, réjouissez-vous dans le
Seigneur, et rendez gloire à son saint
nom.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

VERSET

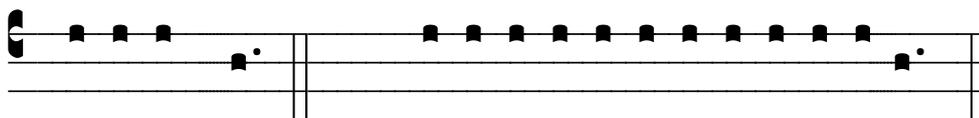


¶ *Speciósus fórma prae filiis hómi- num.*

Le plus beau des enfants des hommes

℞ *Diffúsa est grátia in lábiis tú- is.*

La grâce est répandue sur vos lèvres.



Pater nos-ter *(secreto)* ¶ *Et ne nos indúcas in tentatió-nem.*

Notre Père....

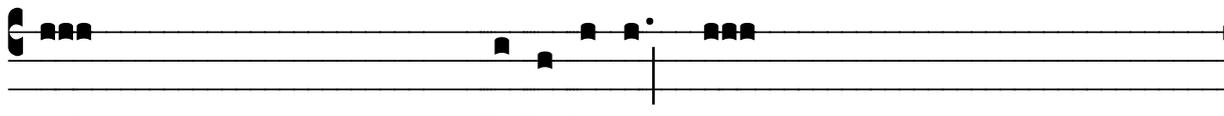
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℞ *Sed líbera nos a ma - lo.*

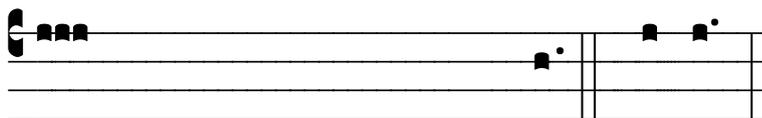
Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTIO

officiant :



*Ipsíus píetas et misericórdia nos ad-júvet, * qui cum Patre et Spíritu Sáncto*
Qu'elles nous aident, la bonté et la miséricorde de Celui qui avec le Père et le Saint-Esprit

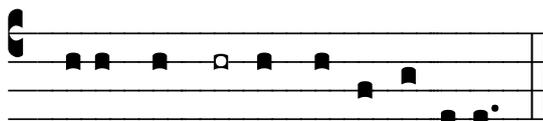


vivit et regnat in saécula saeculó- rum. ℞ Amen

vit et règne dans les siècles des siècles.

LECTIO V

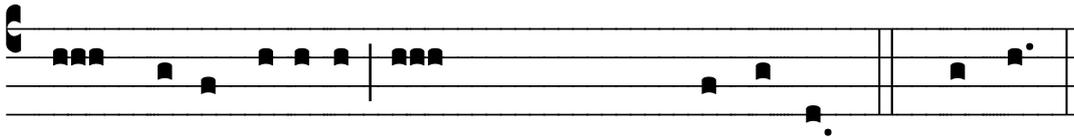
Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Deus Pater om-nípotens * sit nobis propítius et cle-mens. **R̄** Amen
Que le Père tout-puissant nous soit favorable et clément. Ainsi soit-il.

Sermo sancti Leónis Papæ.

Sermon de saint Léon Pape – Sermon 21, De Nativitate Domini I

Salvátor noster, dilectíssimi, hódie natus est: gaudeámus. Neque enim fas est locum esse tristítiae, ubi natális est vitæ: quæ, consúmpto mortalitátis timóre, nobis íngérit de promíssa æternitáte lætítiam. Nemo ab hujus alacritátis participatióne secérnitur. Una cunctis lætítiae commúnis est rátio: quia Dóminus noster, peccáti mortísque destrúctor, sicut nullum a reátu líberum réperit, ita liberándis ómnibus venit.

Notre Sauveur, mes bien-aimés, est né en ce jour: réjouissons-nous. Car il n'est pas permis de s'adonner à la tristesse au jour natal de la vie qui, en détruisant la crainte de la mort, nous apporte la joie de l'éternité promise. Personne n'est exclu de la participation à cette allégresse. La raison de la joie commune est la même pour tous; car Notre Seigneur, destructeur du péché et de la mort, pour n'avoir trouvé personne exempt de péché, est venu nous délivrer tous.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.



R̄ De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

Resp.
3.

O

magnum * mysté- ri- um, et admi-

rá- bi-le sa- cra- mén- tum, ut a- nimá- li- a

vi-dé- rent Dó- minum na- tum, ja- cén- tem in

*O grand mys-
tère et admi-
rable signe :
des animaux
ont vu le Sei-
gneur nou-
veau-né,
couché dans
une crèche.*

præsé-pi- o : * Be- á- ta Vir- go, cu- jus ví-
sce- ra me- ru- é- runt portá- re Dó- mi- num Chri-
stum. *℣*. A- ve, Ma- rí- a, grá- ti- a ple- na : Dó-
mi- nus te- cum. * Be- á- ta.

*Bienheureuse
la Vierge dont
le sein a méri-
té de porter le
Christ Sei-
gneur.*

*℣ Je vous sa-
lue Marie,
pleine de
grâce, le Sei-
gneur est avec
vous..*

LECTIO VI

Le lecteur, s'inclinant profondément :

Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :

Chris-tus per-pétuæ * det nobis gaudi -a vi-ta.

Que le Christ nous donne les joies de la vie éternelle.

℟ Amen

Ainsi soit-il.

Exsúltet sanctus, quia appropínquat ad palmam: gáudeat peccátor, quia invitátur ad véniam: animétur gentílis, quia vocátur ad vitam. Dei namque Fílius secúndum plenitúdinem témporis, quam divini consílii inscrutábilis altitúdo dispósuit, reconciliándam auctóri suo natúram géneris assúmpsit húmáni, ut invéntor mortis díabolus, per ipsam, quam vicerat, vincerétur.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

Que le juste tressaille, parce qu'il approche du triomphe ; que le pécheur se réjouisse, parce qu'on l'invite au pardon; que le gentil prenne courage, parce qu'on l'appelle à la vie. En effet, le Fils de Dieu, dans la plénitude du temps marqué par le conseil divin aux profondeurs impénétrables, a revêtu la nature humaine pour la réconcilier avec son auteur ; afin que le démon inventeur de la mort, fût vaincu par cette même nature dont il avait triomphé.

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.



R. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

Resp.

7.
B

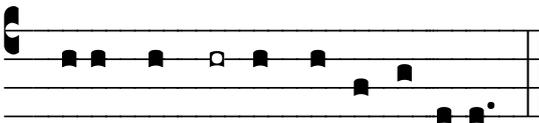
E-á- ta * De- i Gé-ni-trix Ma-rí- a, cu-
 jus vísce- ra intá- cta pérma- nent : * Hó-di-
 e gé- nu- it Salva- tó- rem sœ- cu- li. *V.* Be- á- ta,
 quæ cré-di- dit : quóni- am perfécta sunt ómni- a, quæ
 di- cta sunt e- i a Dó- mi- no. * Hó-di- e.

La bienheureuse Marie. Mère de Dieu, dont le sein est demeuré inviolé: aujourd'hui, a enfanté le Sauveur du Monde.

Bienheureuse, celle qui a cru, parce que s'est accompli tout ce qui lui a été annoncé par le Seigneur.

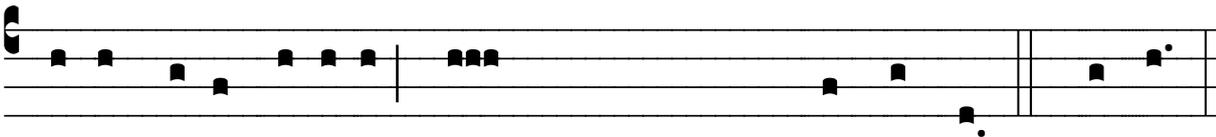
LECTIO VII

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Ignem *su- i* a-móris * accéndat Deus in córdi-*bus* nos-tris. *R.* Amen
Que Dieu allume en nous le feu de son amour. Ainsi soit-il.

In quo confli-ctu pro nobis ínito, magno et *En cette lutte engagée pour nous, le combat*
mirábili æquitátis jure certátum est, dum *s'est livré avec une grande et merveilleuse*

omnípotens Dóminus cum sævíssimo hoste non in sua majestáte, sed in nostra congréditur humilitáte: objíciens ei eámdem formam, eamdémque natúram, mortalitátis quidem nostræ partícipem, sed peccáti totíus expértem. Aliénium quippe ab hac nativité est, quod de ómnibus légitur: Nemo mundus a sorde, nec infans, cujus est uníus diéi vita super terram. Nihil ergo in istam singulárem nativitétem de carnis concupiscéntia transívit, nihil de peccáti lege manávit. Virgo régia Davídicæ stirpis eígitur, quæ sacro gravidánda foetu, divínam humanámque prolem prius concíperet mente, quam córpore. Et ne supérni ignára consílii ad inusitátos pavéret affátus, quod in ea operándum erat a Spírítu Sancto, collóquio discit angélico: nec damnum credit pudóris, Dei Génitrix mox futúra.

équité, puisque le Seigneur tout-puissant lutte contre un ennemi très cruel, non avec sa majesté, mais avec notre humble nature : il lui oppose la même forme et la même nature, participant en vérité à notre mort, mais exempte de tout péché. Certes, elle n'a rien à voir, cette naissance, avec ce qu'on lit de toutes les autres: Nul n'est pur de souillure, pas même le petit enfant dont la vie sur terre ne dure qu'un jour. Dans cette naissance singulière, rien n'a passé de la concupiscence de la chair, rien n'y est parvenu de la loi du péché. Une vierge de la race royale de David est choisie pour porter dans son sein ce fruit sacré, l'enfant divin et humain qu'elle conçoit spirituellement avant de le concevoir corporellement. Et de peur qu'ignorante du dessein céleste, elle ne soit troublée par l'étonnante nouvelle, elle apprend de la bouche d'un ange que ce qui se fera en elle sera l'œuvre de l'Esprit-Saint : elle ne craint aucune atteinte à sa pureté, celle qui bientôt sera la Mère de Dieu.

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

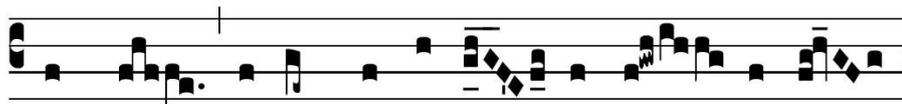
Tu autem Dómine, miserére nobis.



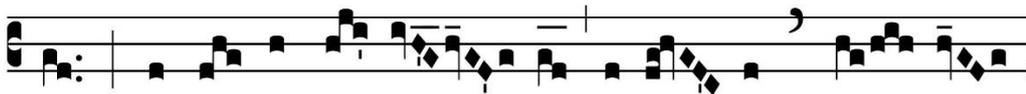
R. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

Resp.

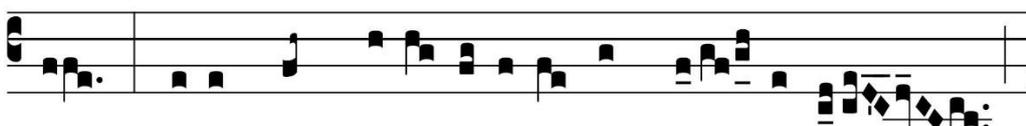
2.
S



Ancta * et imma-cu-lá- ta vir- gí-ni-



tas, qui-bus te láu-di- bus éffe- ram, né- sci-



o : * Qui- a quem cæ-li cápe-re non pót- e-rant,

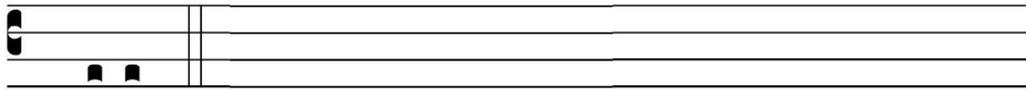
Sainte et imma- culée virginité, par quelle louanges vous exalter ? Je ne sais: Car celui que les cieux ne pou- vaient contenir, vous l'avez por- té dans votre sein.



tu-o gré-mi- o contu-lí- sti. *Ps.* Bene-dí- cta tu in mu-li- é-



ri- bus, et bene-díctus fructus ventris tu- i.

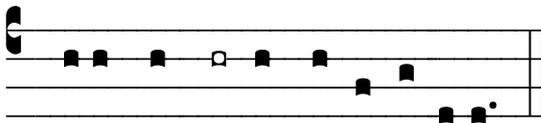


* Qui- a.

Ps. Vous êtes
bénie entre
toutes les
femmes,
et béni est le
fruit de vos en-
traîlles.

LECTIO VIII

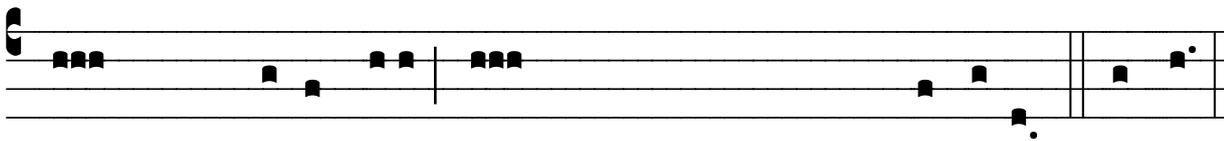
Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



A cunctis vitiis et pec-cátiis * absólvat nos virtus sanctæ Tri-ni- tá-tis. *R.* Amen

Que la puissance de la Sainte Trinité nous absolve de tous nos péchés et nos vices. Ainsi soit-il.

Agámus ergo, dilectíssimi, grátias Deo Patri, per Fílium ejus in Spírítu Sancto: qui propter multam misericórdiam suam, qua diléxit nos, misértus est nostri: et cum essémus mórtui peccátiis, convivificávit nos Christo, ut essémus in ipso nova creatúra, novúmque figmé-ntum. Deponámus ergo véterem hóminem cum áctibus suis: et adépti participatiónem generatiónis Christi, carnis renuntiémus opéribus. Agnósce, o Christiáne, dignitátem tuam: et divínæ consors factus natúræ, noli in véterem vilítatem degéneri conversatióne redíre. Meménto, cujus cápitis et cujus córporis sis membrum. Reminíscere, quia érutus de potestáte tenebrárum, translátus es in Dei lumen et regnum.

C'est pourquoi, mes bien-aimés, rendons grâces à Dieu le Père, par son Fils dans le Saint-Esprit. A cause de la grande charité dont il nous a aimés, il a eu pitié de nous; or, alors que nous étions morts par le péché, il nous a vivifiés dans le Christ, afin que nous soyons en lui créature nouvelle et ouvrage nouveau. Dépouillons-nous donc du vieil homme et de ses actions; et admis à participer à la naissance du Christ, renonçons aux oeuvres de la chair. Reconnais, ô Chrétien, ta dignité et, devenu participant de la nature divine, garde-toi de retourner à ton ancienne vilenie par une conduite indigne. Souviens-toi de quel chef et de quel corps tu es membre. Rappelle-toi qu'arraché à la puissance des ténèbres, tu as été transporté dans la lumière et le royaume de

Tu autem Dómine, miserere nobis.

Dieu.

Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.



℟ De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

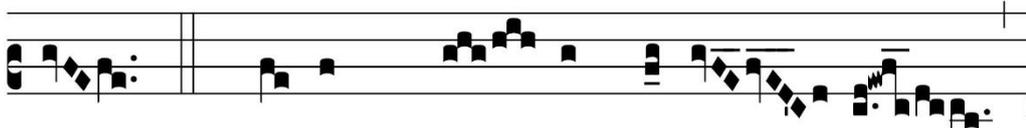
Resp.
7.

A Nge-lus ad pastó-res a- it: Annú-ti-o
vo- bis gáu-di-um ma- gnum, quod e-
rit omni pópu-lo: qui-a na-tus est vo-bis Sal-
vá-tor, * Qui est Chris-tus Dómi-nus
in ci-vi-tá-te Da-vid. ∷ Inve-ni-é-tis
infántem pannis invo-lú-tum, et pó-si-tum in præ-
sé-pi-o. * Qui est Chris-tus Dómi-
nus in ci-vi-tá-te Da-vid. ∷ Gló-ri-
a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-

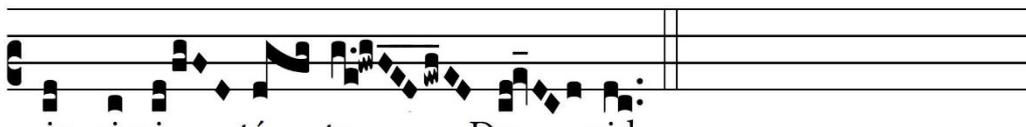
*L'Ange dit
aux bergers : je
vous annonce
une grande joie:
aujourd'hui
vous est né le
sauveur, qui est
le Christ
Seigneur dans
la cité de David.*

*∷ Vous
trouverez un
enfant
enveloppé de
langes, et
couché dans une
crèche.*

*∷ Gloire
au Père...*



to. * Qui est Chris- tus Dómi- nus

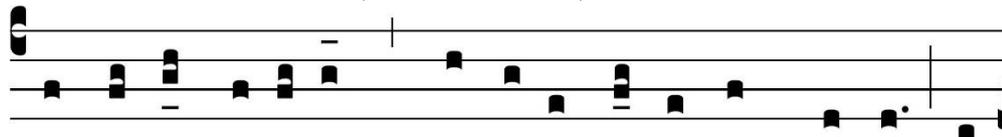


in ci-vi- tá- te Da- vid.

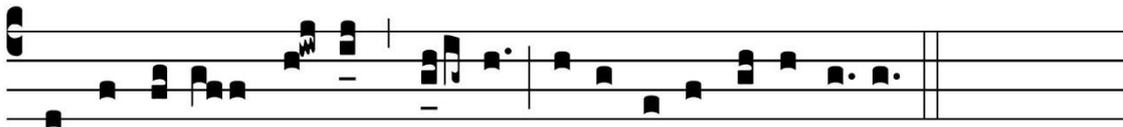
III^E NOCTURNE

Ant.
8 G*

P



Arvu-lus fí-li- us * hó-di- e na-tus est no-bis : et



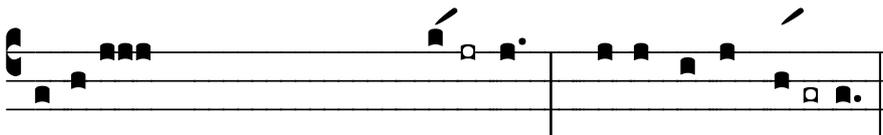
vo-cá-bi-tur De- us, for-tis, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

Un petit enfant aujourd'hui nous est né: et il sera appelé Dieu, le fort.

CANTICUM

Isaïe, 9, 2-7

Ton 8 G



Pópulus, qui ambulábat in **ténebris**, * vidit *lucem* **magnam**.

*Le peuple qui marchait dans les ténèbres
a vu une grande lumière :*

Habitántibus in regióne umbræ **mortis**, *
lux orta est eis.

*Sur les habitants de la région de
l'ombre de la mort, s'est levée la
lumière.*

Multiplicásti **gentem**, * et non magnificásti
lætítiam.

*Vous avez multiplié le peuple, mais vous
ne lui avez pas donné la plénitude de la
joie.*

Lætabúntur coram te, sicut qui lætántur in
messe: * sicut exsúltant victóres capta
præda, quando dívidunt **spólia**.

*Ils se réjouiront devant vous, comme
ceux qui se réjouissent à la moisson;
comme des vainqueurs fiers se
partageant le butin.*

Iugum enim óneris eius, et virgam húmeri
eius, * et sceptrum exactóris eius

*Car vous avez brisé son joug pesant, la
verge qui déchirait ses épaules, le*

superásti sicut in *die Mádian*.

Quia omnis violénta prædátio cum
tumúltu, * et vestiméntum mistum
sánguine, erit in combustiónem, et
cibus ignis.

Párvulus enim natus est **nobis**, * et fílius
datus est **nobis**,

Et factus est principátus super húmerum
eius: * et vocábitur nomen eius,
Admirábilis, *Consiliárius*,

Deus, Fortis, Pater futúri **sæculi**, *
Princeps pacis.

Multiplicábitur eius impérium, * et pacis
non *erit finis*.

Super sólium David, et super regnum eius
sedébit, * ut confírmes illud et
corróboret in iudício *et iustítia*,

Á modo et usque in sempitérnum: * zelus
Dómini exercítuum *fáciens* hoc.

Glória Pátri, et **Filio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in saécula *saeculórum*.
Amen.

Is. 26, 1-12

Urbs fortitúdinis nostræ **Sion**, * Salvátor
ponétur in ea murus et *antemurále*.

Aperíte portas, et ingrediátur gens **justa**, *
custódiens *veritátem*.

Vetus error ábiit ; servábis **pacem**, * pa-
cem, quia in *te sperávimus*.

Sperástis in Dómino in sæculis **æternis**, *
in Dómino Deo forti *in perpétuum*.

Qui incurvábít habitántibus inexcélso, *
civitátem *sublímem humiliábit*.

Humiliábit eam usque a **terram**, * détrahet
eam usque ad *púlverem*.

Conculcábit eam pes, pedes **páuperis**, *
gressus *egenórum*.

*sceptre de son oppresseur, comme au
jour de Madian*

*Car toute dépouille arrachée dans la
violence et le tumulte, et le vêtement
souillé de sang, seront livrés au feu et
deviendront la proie des flammes*

*Un enfant en effet nous est né, un fils
nous a été donné.*

*Sur son épaule est le signe de la
principauté, et il sera appelé par son
nom, l'Admirable, le Conseiller,*

*Dieu, le Fort, le Père du siècle futur, le
Prince de la paix.*

*Son empire s'étendra, et la paix n'aura
pas de limites*

*Sur le trône de David et sur son règne il
siègera, afin de le confirmer et de
l'affermir par la jugement et la justice.*

*Dès maintenant et à jamais, le zèle du
Seigneur des armées fera cela.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

*Sion, la ville de notre force ! Le Sauveur
a placé en elle le mur et l'avant-mur,*

*Ouvrez les portes, laissez entrer la nation
juste, qui garde la vérité.*

*L'erreur ancienne s'en va; vous assurez
la paix, la paix, parce que nous avons
espéré en vous.*

*Vous avez espéré dans le Seigneur pour
les siècles éternels, dans le Seigneur
fort à jamais.*

*Il a humilié ceux qui habitaient les
hauteurs ; il a abaissé la ville superbe.*

*Il l'a abaissée jusqu'à terre, et lui a fait
toucher la poussière.*

*Elle est foulée aux pieds, sous les pieds
des humbles, les pas des malheureux.*

Sémita iusti **recta** est, * **rectus** callis iusti
ad **ambulándum**.

Et in sémita **judiciórum** tuórum, Dómine,
sustinú**imus** te; * **nomen** tuum et me-
moriále tuum in **desidério** ánimæ.

Anima mea **desiderávit** te in **nocte**, * sed et
spíritu meo in **præcórdiis** meis de mane
vigilábo **ad** te.

Cum féceris iudícia tua in **terra**, * **justítiam**
discent **habitatóres** **orbis**.

Misereámur ímpio, et non discet
justítiam † in terra **sanctórum** **iníqua**
gessit, * et non **vidébit** **glóriam** **Dómi-**
ni.

Dómine **exaltétur** manus tua, et non
vídeant ; † vídeant, et **confundántur**
zelántes **pópuli** ; * et **ignis** **hostes** **tuos**
dévoret.

Dómine, dabis **pacem** **nobis**; * **ómnia** enim
ópera nostra **operátus** es **nobis**.

Glória **Pátri**, et **Filio**, * et **Spirítui** **Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et nunc, et
semper, * et in **saécula** **saeculórum**.
Amen.

Isaïe, 66, 10-16

Lætamini cum **Jerusalem** et **exsultate** in
ea, * **omnes** qui **diligitis** eam ;

Gaudéte cum ea **gáudio**, **univérsi** qui **lugé-**
tis super eam, ut **sugátis**, * et **repleámi-**
ni ab **úbere** **consolatiónis** ejus,

Ut **mulgeátis** et **delíciis** **affluátis** * ab
omnímoda **glória** ejus.

Quia **hæc** dicit **Dóminus** : † **Ecce** ego
declinábo super eam quasi **flúvium**
pacis : * et quasi **torréntem** **inundántem**

*Le sentier du juste est uni; la voie que
vous aplanissez pour le juste est
droite..*

*Oui, sur le sentier de vos jugements, nous
vous attendions, Seigneur, votre nom et
votre souvenir étaient le désir de nos
âmes.*

*Mon âme vous a désiré pendant la nuit,
et au dedans de moi mon esprit, dès le
jour, vous cherchait ;*

*Lorsque vos jugements s'exercent sur la
terre, les habitants du monde
apprennent la justice.*

*Si l'on fait grâce au méchant, il
n'apprend pas la justice; dans le pays
de la droiture, il agit en pervers, et il
ne voit pas la majesté du Seigneur.*

*Seigneur, votre main est levée ; ils ne la
voient pas; ils verront votre zèle pour
votre peuple, et seront confus ; le feu
dévorerá vos ennemis.*

*Seigneur, vous nous assurerez la paix,
car toute notre oeuvre, c'est vous qui
l'avez faite pour nous.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

*Sion, la ville de notre force ! Le Sauveur
a placé en elle le mur et l'avant-mur,*

*Réjouissez-vous avec Jérusalem, et soyez
dans l'allégresse à cause d'elle, vous
tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie
avec elle, vous tous qui pleuriez sur
elle,*

*Afin que vous soyez allaités et rassasiés à
la mamelle de ses consolations, afin
que vous savouriez avec délices la plé-
nitude de sa gloire !*

*Car ainsi parle le Seigneur : Je vais faire
couler sur elle la paix comme un
fleuve, et la gloire des nations comme
un torrent qui déborde; et vous serez*

glóriam géntium,

Quam sugétis ; * ad úbera portabímini, et
super génuā blandiéntur vobis.

Quómo do si cui mater blandiátur, ita ego
consolábor vos, * et in Jerúsalem con-
solabímini.

Vidébitis, et gaudébit cor vestrum ; et ossa
vestra quasi herba germinábunt ;

Et cognoscétur manus Dómini servis
ejus, * et indignábitur inimícis suis.

Quia ecce Dóminus in igne véniet, † et
quasi turbo quadrígæ ejus, * réddere in
indignatióne furórem suum, et
inrepatióne suam in flamma ignis ;

Quia in igne Dóminus dijudicábit, † et in
gládio suo ad omnem carnem ; * et
multiplicabúntur interfécti a Dómino.

Glória Pátri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in saécula saeculórum.
Amen.

On reprend l'antienne.

*allaités, portés sur le sein, caressés sur
les genoux.*

*Comme un homme que sa mère console,
ainsi je vous consolerais, et vous serez
consolés dans Jérusalem.*

*Vous le verrez, et votre cœur sera dans
la joie, et vos os reprendront vigueur
comme l'herbe. Et la main de Yahweh
se fera connaître à ses serviteurs; et
son indignation à ses ennemis.*

*Car voici que Yahweh vient dans le feu,
et son char est semblable à l'ouragan,
pour déverser sa colère en embrase-
ment et ses menaces en flammes de feu.*

*Car Yahweh exerce le jugement par le
feu; et par son épée, contre toute chair;
et nombreux seront ceux que Yahweh
aura percés.*

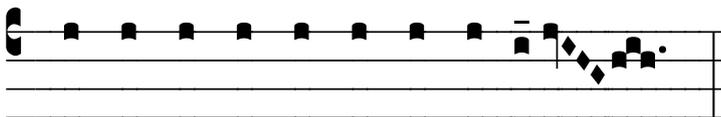
*Réjouissez-vous avec Jérusalem, et soyez
dans l'allégresse à cause d'elle, vous
tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie
avec elle, vous tous qui pleuriez sur
elle,*

*afin que vous soyez allaités et rassasiés à
la mamelle de ses consolations, afin
que vous savouriez avec délices la plé-
nitude de sa gloire !*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et
maintenant, et toujours, et dans les
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

VERSET

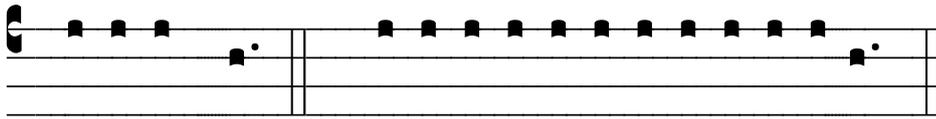


✠ Ipse invocábit me, allelu- ia.

Il m'invoquera, alleluia.

✠ Pater meus es tu, allelú-ia.

Vous êtes mon père, alleluia.



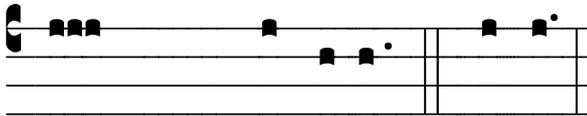
Pater nos-ter *(secreto)* **¶** Et ne nos indúcas in tentatió-nem.
 Notre Père.... Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.
℞ Sed líbera nos a ma - lo.
 Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTIO

officiant :

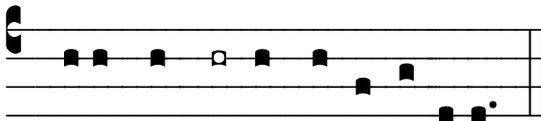


A vínculis peccató-rum nostrórum * absólvat nos omnípotens
 Que des liens de nos péchés, le Seigneur tout-puissant



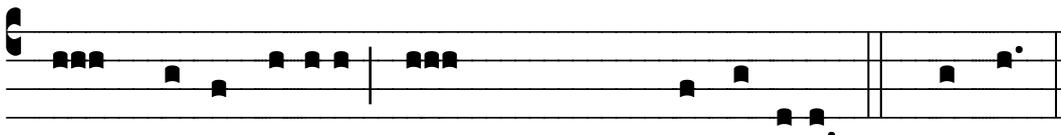
et miséricors Dó- minus. **℞** Amen
 et miséricordieux nous absolve.

LECTIO IX



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.
 Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Evangé-li- ca lécti-o * sit nobis salus et pro-téc-ti-o. **℞** Amen
 Que la lecture de l'Évangile soit pour nous salut et bénédiction. Ainsi soit-il.

Léctio sancti Evángelii secúndum Matthaéum.
 Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Matt. 1, 1-16

Liber generatiónis Jesu Christi filii David, *Livre de la génération de Jésus-Christ fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Et le reste.*
 filii Abraham. Abraham genuit Isaac. Isaac
 autem genuit Jacob. Et reliqua.

Homília sancti Hierónymimi Presbýteri.

Homélie de saint Jérôme, prêtre.

In Isaia légimus: Generationem ejus quis enarrábit? Non ergo putémus Evángelistam
Dans Isaïe nous lisons : Sa génération, qui pourra la dire ? Non pas que nous pen-

Prophætæ esse contrarium, ut, quod ille impossibile dixit effatu, hic narrare incipiat : quia ibi de generatione Divinitatis, hic de Incarnatione est dictum. A carnalibus autem coepit, ut per hominem Deum discere incipiamus. Filii David, filii Abraham. Ordo præpósterus, sed necessario commutatus. Si enim primum posuisset Abraham, et postea David, rursus ei repetendus fierat Abraham, ut generationis séries texerétur.

Tu autem Dómine miserére nobis.

sions que l'Évangéliste puisse contredire le prophète, si bien que ce que celui-ci a dit impossible, celui-là entreprenne de la raconter, car l'un parle de la génération divine, et l'autre de la génération humaine. L'évangéliste commence donc par les réalités charnelles, afin que par l'homme nous commencions à apprendre de Dieu. Fils de David, fils d'Abraham. L'ordre est inversé, mais c'est un nécessaire chemin. Si en effet David est placé avant Abraham, à nouveau Abraham devra être nommé, afin que la suite de la génération soit effacée.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.



✠ De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

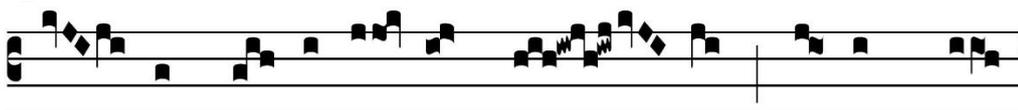
Resp.
7.

E

cc- ce* Agnus De- i, qui tol- lit



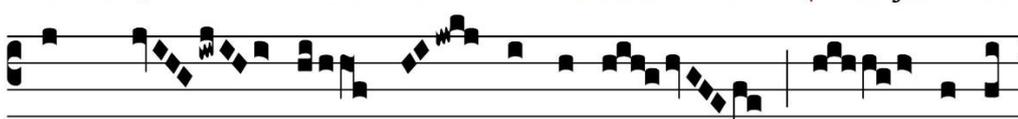
pec- cá- ta mun- di: ec- ce



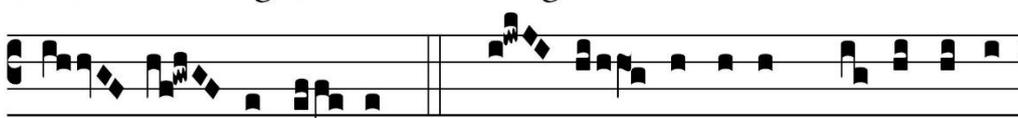
de quo di- cé- bam vo- bis: qui post me



ve- nit, ante me factus est: † Cu- jus non



sum di- gnus cor- rí- gi- am cal- ce- a-

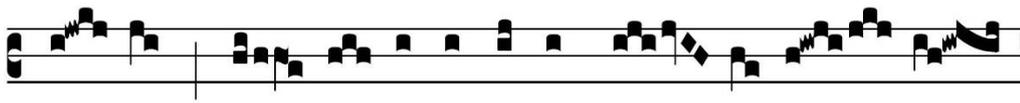


mén- ti sólve- re. ✠ Qui de terra est, de terra ló-

Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du monde : voici celui de qui je vous disais : Celui qui vient après moi a été fait avant moi ;

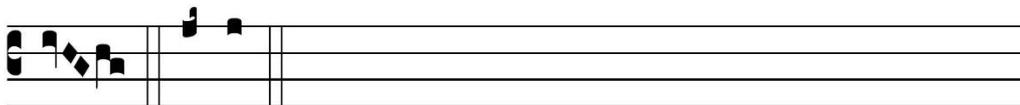
Et je ne suis pas digne de délier la courroie de sa sandale.

✠ Qui est de la terre, parle selon la terre ;



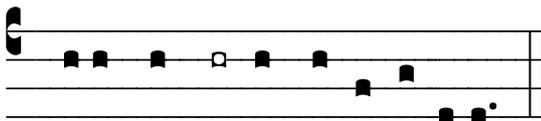
qui- tur: qui de coe-lo ve-nit, su- per o- mnes

Celui qui vient du Ciel, est au-dessus de tous.



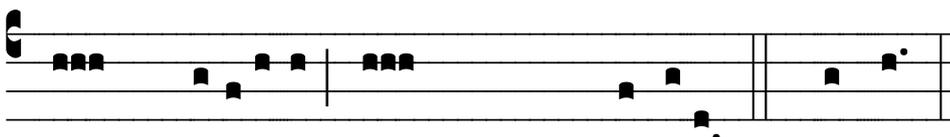
est. † Cu-jus.

LECTIO X



Jube Dóm(i)ne *be-ne-dí-cere*.
Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Per *Evángelica* dicta * deleántur nostra *de-lí-cta*. *R̄. Amen*
Que par les paroles de l'Évangile, nos péchés soient pardonnés. Ainsi soit-il.

Léctio sancti *Evángelii* secúndum *Lucam*.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Luca. 2, 1-14

In illo témpore: Exiit edíctum a *Caésare Augústo*, ut describerétur univérsum orbis. Et réliqua.

En ce temps-là: un édit fut publié par César-Auguste pour que tout l'univers fût recensé. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire Pape.

Homília sancti Gregórii Papae.

Quia, largiénte Dómino, Missárum soiémnia ter hódie celebratúri sumus, loqui diu de *evángelica* leccióné non póssumus; sed nos áliquid vel breviter dícere, Redemptóris nostri *Natívitatis* ipsa compéllit. Quid est enim, quod nascituro Dómino mundus describitur, nisi hoc, quod apérte monstrátur, quia ille apparébat in carne, qui eléctos suos adscriberet in aeternitáte ? Quo contra de réprobis per prophétam díctur: Deleántur de libro vivéntium, et cum justis non scribántur. Qui bene étiam in *Béthlehem* náscitur: *Béthlehem* quippe domus panis interpretátur. Ipse namque

Puisque, par la munificence du Seigneur, nous devons aujourd'hui célébrer trois fois les solennels mystères de la Messe, nous ne pouvons vous parler longtemps de la lecture d'évangile ; mais il nous faut en dire quelque chose au moins brièvement, la Nativité elle-même de notre Rédempteur nous y oblige. Pourquoi ce recensement du monde à la naissance du Seigneur, sinon pour montrer clairement qu'apparaît dans la chair celui qui inscrirait ses élus dans l'éternité ? Le prophète dit, au contraire, des réprouvés : Qu'ils soient effacés du livre des vivants et ne soient pas inscrits avec les justes. C'est aussi avec raison que le Seigneur naît à Bethléem; Bethléem en effet signifie: Mai-

est, qui ait: Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. Locus ergo, in quo Dóminus nascitur, domus panis ántea vocátus est; quia futúrum profecto erat, ut ille ibi per matériam carnis appareret, qui electórum mentes inténa satietáte reficeret. Qui non in paréntum domo, sed in via nascitur; ut profecto osténderet, quia per humnitátem suam, quam assúmpserat, quasi in aliéno nascebátur. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

son du pain. Or c'est lui-même qui a dit: je suis le pain vivant, descendu du ciel. Ainsi le lieu où naît le Seigneur s'appelait d'avance Maison du pain, parce que là devait apparaître matériellement dans la chair celui qui réconforterait les âmes des élus par un rassasiement intérieur. Il ne naît pas dans la demeure de ses parents, afin de bien montrer qu'en prenant l'humanité, il naissait comme en un lieu étranger.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.



R. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

Resp.
7.

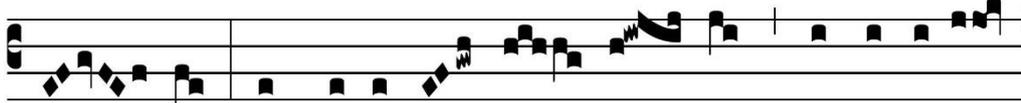
B



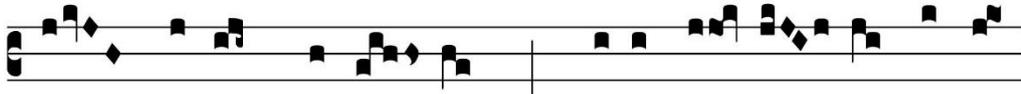
e- á- ta ví- sce- ra* Ma- rí- æ Vírgi- nis,



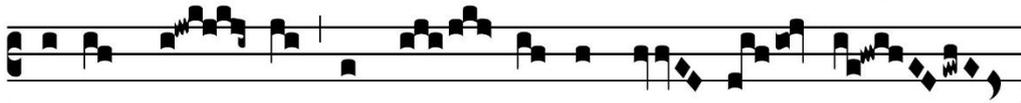
quæ portavé- runt æ- tér- ni Patris Fí-



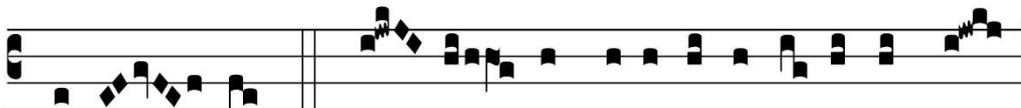
li- um: et be- á- ta ú- be- ra, quæ lactavé-



runt Christum Dómi- num: † Qui- a hó- di- e pro sa-



lú- te mun- di de Vírgi- ne na- sci di-



gná- tus est. **∇** Di- es sancti- fí- cá- tus il- lú- xit no-

Bienheureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel ;

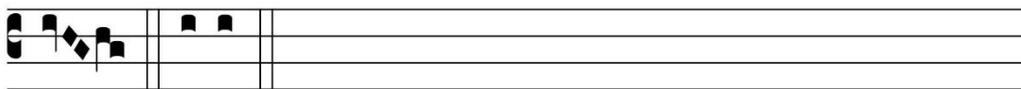
Et bienheureuses les mamelles, qui ont allaité le Christ Seigneur ; Car aujourd'hui, pour le salut du monde, il a daigné naître de la Vierge.

∇ *Le jour de sainteté nous a illuminés ;*



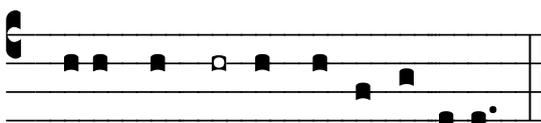
bis: ve- ní- te, Gentes, et ado-rá- te Dó- mi-

*Venez, nations,
et adorez le Sei-
gneur.*



num. Qui- a.

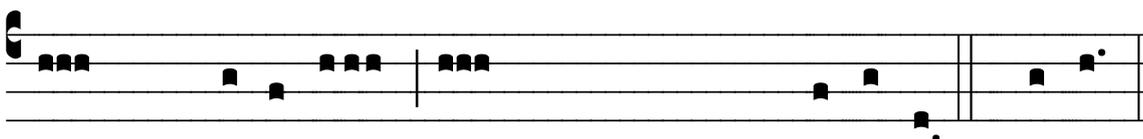
LECTIO XI



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Verba sancti *E-van-gé*lii * Docéat nos Christus Fíli-us De- i. **R̄** Amen.

Que le Christ, Fils de Dieu, nous enseigne les paroles du saint Évangile.. Ainsi soit-il

Léctio sancti Évangélii secúndum Lucam.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

Chap. 2, 15-20

In illo témpore: Pastóres loquebántur ad invicem: Transeámus usque Bétllehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et réliqua.

En ce temps-là: Les bergers se dirent l'un a l'autre: Passons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait Connaître. Et le reste.

Homilia sancti Ambrósii Epíscopi.

Homélie de saint Ambroise Evêque.

Vidéte Ecclésiæ surgéntis exórdium: Christusnásцитur, et pastóres vigiláre coepérunt; qui géntium greges, pécudum modo ante vivéntes, incaulam Dómini congregárent, ne quos spirítalium bestiárum per offúsas nóctium ténebras pateréntur incúrsus. Et bene pastóres vigilánt, quos bonus pastor infórmát. Grex ígitur pópulus, nox saéculum, pastóres sunt sacerdótes. Aut fortásse étiam ille sit pastor, cui dícitur: Esto vigilánt, et confírma. Quia non solum epíscopos ad tuéndum gregem Dóminus ordinávit sed étiam Angelos

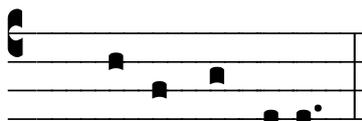
Considérez le début de l'Église naissante: Le Christ naît et les bergers commencent à veiller, comme pour rassembler dans le bercail du Seigneur les troupeaux des nations païennes, qui vivaient jusqu'ici comme des animaux, de peur qu'elles ne subissent les incursions des fauves spirítuels, au milieu des ténèbres de la nuit. Et ils veillent bien, les bergers formés par le bon pasteur. Donc le troupeau c'est le peuple, la nuit le monde, les bergers les évêques. Et peut-être aussi est-il berger, celui auquel il est dit: Sois vigilant et affermis tes frères. Car le Seigneur n'a pas seulement commis les évêques à la défense

destinavit.

Tu autem, Dómine, miserere nobis.

du troupeau, mais il y a aussi destiné les Anges.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.



R De-o gra-ti-as.

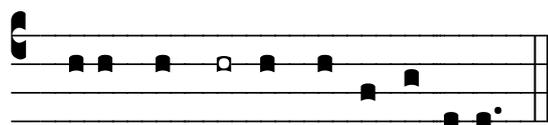
Rendons grâces à Dieu.

7. **I** N princi-pi-o e-rat Ver- bum, & Ver- bum
 e- rat a-pud De- um, & De- us e- rat
 Ver- bum : * Hoc e- rat in princi- pi- o a-
 pud De- um. ⁊. O-mni- a per ipsum fa-
 cta sunt, & si-ne ipso fa- ctum est ni-
 hil. * Hoc.

*Au commence-
ment était le
Verbe, et le Verbe
était auprès de
Dieu, et le Verbe
était Dieu ; Il
était au commen-
cement auprès de
Dieu.*

*⁊ Tout a été fait
par Lui, et sans
Lui, rien n'a été
fait.*

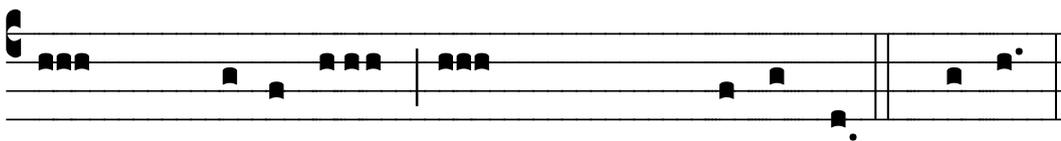
LECTIO XII



Jube Dóm(i)ne be-ne-dí-cere.

Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Per Evangelicum verbum * regnum mereámur ae-tér-num. **R** Amen

Par la Parole évangélique, que nous méritons le Royaume éternel. Ainsi soit-il.

Léctio sancti Evangelíi secúndum Joánnem.

Lecture du saint Évangile selon saint Jean.

Chap. 1, 1-14

In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Et reliqua.

Homilia sancti Augustíni Epíscopi.

Ne vile áliquid putáres quale consuevísti cogitáre, cum verba humána soléres audire, audi quid cógites: Deus erat Verbum. Exeat nunc néscio quis infidélis Ariánus et dicat quia Verbum Dei factum est. Quómodo potest fieri, ut Verbum Dei factum sit, quando Deus per Verbum fecit ómnia? Si et Verbum Dei ipsum factum est; per quod áliud verbum factum est? Si hoc dicis, quia hoc est verbum Verbi, per quod factum est illud; ipsum dico ego únicum Fílium Dei. Si autem non dicis verbum Verbi, concéde non factum, per quod facta sunt ómnia. Non enim per seípsum fieri pótuit, per quod facta sunt ómnia. Crede ergo Evangelístae.

Tu autem, Dómine, miserére nobis.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. Et le reste.

Homélie de saint Augustin Evêque.

De crainte que vous ne songiez à quelque chose de vulgaire, selon la manière ordinaire de penser, comme s'il s'agissait de paroles humaines entendues au sens habituel, écoutez ce que vous devez penser de ces mots : Le Verbe était Dieu. Que vienne maintenant je ne quel hérétique Arién pour nous dire : « le Verbe de Dieu a été fait ». Comment se peut-il que le Verbe de Dieu ait été fait, quand Dieu a fait toutes choses par le Verbe ? si le Verbe de Dieu a été fait, par quel autre verbe a-t-il été fait ? si tu dis que c'est par le verbe du Verbe, que le Verbe a été fait, je te dirai que ce verbe du Verbe est lui-même le Fils unique de Dieu. Si tu ne parles pas de verbe du Verbe, accorde qu'il n'a pas été fait, le Verbe par qui tout a été fait. Car il n'a pu se faire lui-même, celui par qui toutes choses ont été faites. Crois donc l'Évangéliste.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

R Deo gratias.

Rendons grâces à Dieu.

Resp.

8.

V

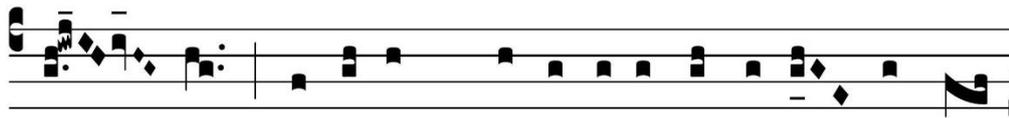
Er- bum * ca- ro factum est, et ha- bi-



tá- vit in no- bis : * Et ví- dimus gló- ri- am

Le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous :

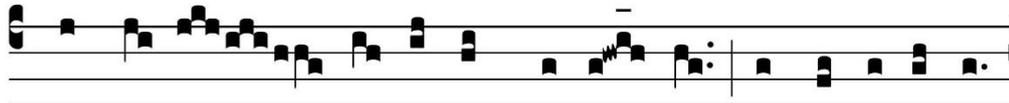
Et nous avons vu sa gloire,



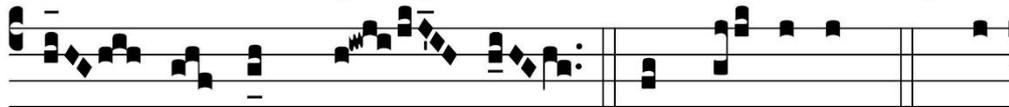
e- jus, gló-ri- am qua- si Uni- gé- ni- ti a Pa-



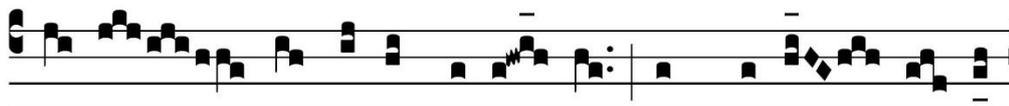
tre, plenum grá- ti-æ et ve-ri- tá- tis.



∩. Omni- a per ipsum facta sunt, et si- ne ipso



fa- ctum est ni- hil. * Et ví- dimus. ∩. Gló-



ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i



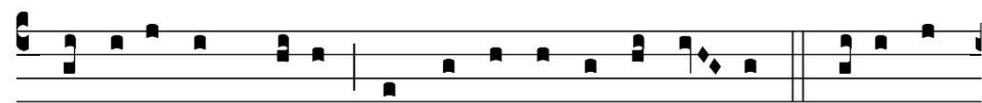
San- cto. * Et ví- dimus.

gloire qui est celle du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

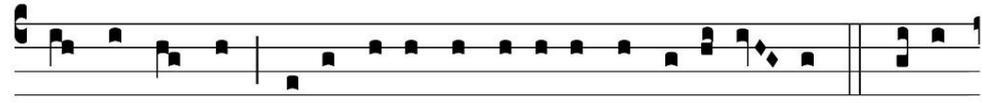
∩ Toutes les choses ont été faites par lui, et sans lui rien n'a été fait.

∩ Gloire au Père...

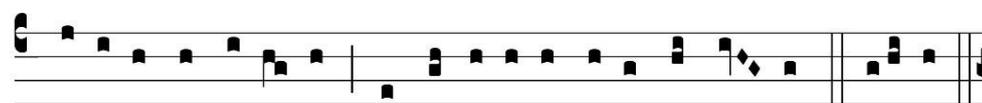
T E De- um laudá- mus, * te Dóminum confi- té- mur.



Te æ- té- num Patrem omnis terra vene- rá- tur. Ti- bi om-



nes Ange- li, ti- bi cæli et uni- vérsæ potestá- tes : Ti- bi



Ché- rubim et Séraphim incessá- bi- li voce proclá- mant: Sanctus,

Nous vous louons, ô Dieu, nous vous célé- brons, Seigneur. En vous toute la terre vénère le Père éternel. A vous tous les Anges, à vous les Cieux et toutes les Puissances, A vous les Chérubins et les Séraphins chantent d'une voix infatigable Saint,

Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sába- oth. Ple-ni sunt cæli et
terra majestá-tis gló-ri- æ tu- æ. Te glori- ósus Apostoló-rum
cho- rus, Te Prophe-tá-rum laudá-bi-lis núme-rus, Te Mártyrum
candidá-tus laudat exérci- tus. Te per orbem terrárum sancta
confi- tétur Ecclé-si- a, Pa- trem imménsæ ma-jestá- tis; Ve-
ne-rándum tu- um ve-rum et ú-nicum Fí- li- um; Sanctum quoque
Pa-rácli-tum Spí-ri- tum. Tu Rex gló- ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sem-
pi-tér-nus es Fí-li- us. Tu, ad libe-rándum susceptú-rus hómi-nem:
non horru- í-sti Vír-ginis ú-te-rum. Tu, devícto mortis acú-le- o, a-
pe-ru- ísti credén-tibus regna cæ-ló- rum. Tu ad dex-teram De- i se-
des, in gló- ri- a Pa- tris. Judex créde- ris esse ventú- rus. Te ergo

*Saint, Saint est le Sei-
gneur, Dieu des ar-
mées.*

*Les cieux et la
terre sont pleins de la
majesté de votre
gloire.*

*A vous les louanges
du chœur glorieux des*

Apôtres;

*A vous celles du
groupe illustre des
prophètes ;*

*A vous celles de la
brillante armée des
Martyrs. ;*

*C'est vous que, par
toute la terre, célèbre
la sainte Église, Père
dont la majesté est
sans limite,*

*Ainsi que votre Fils
véritable et unique,
que nous devons ado-
rer*

*Avec le Saint-Esprit
Paraclet.*

*C'est vous, Christ, roi
de gloire, C'est vous
qui êtes le Fils éternel
du Père.*

*C'est vous qui, pour
sauver l'homme en le
prenant avec vous,
n'avez pas redouté le
sein d'une Vierge.*

*C'est vous qui avez
brisé l'aiguillon de la
mort
et ouvert aux croyants
les royaumes des
cieux.*

*C'est vous qui siégez
à la droite de Dieu,
dans la gloire du
Père.*

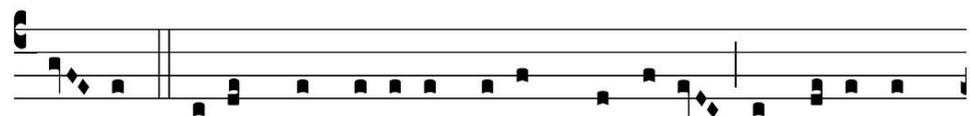
*Juge, vous reviendrez,
telle est notre foi.*



quæsumus, tu- is fámu-lis súbve- ni, quos pre- ti-ó-so sán-gui-ne red-



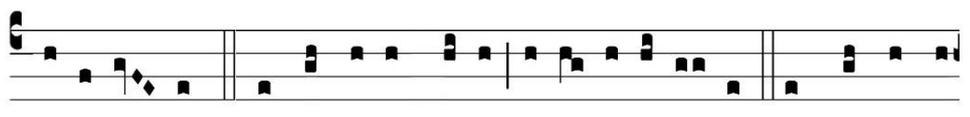
emí- sti. Æ-térna fac cum Sanctis tu- is in gló-ri- a nume-



rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu-um, Dómi-ne, et béne- dic



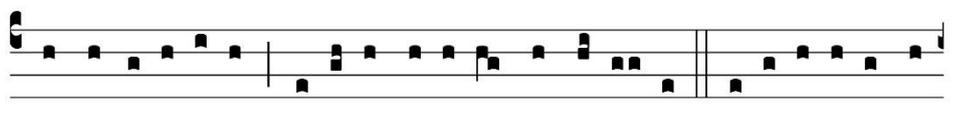
he-re-di-tá- ti tu- æ. Et re-ge e- os, et extól-le illos usque



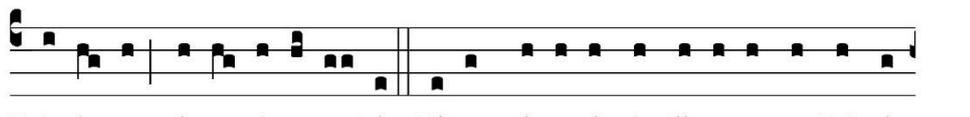
in ætér- num. Per síngu-los di- es bene- dícimus te. Et laudá-mus



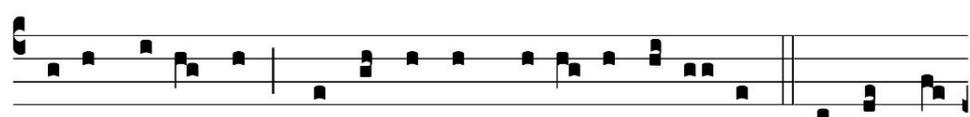
nomen tu-um in sáecu-lum, et in sáe- culum sáecu- li. Digná-re, Dó-



mi-ne, dí- e isto sine peccá-to nos custodí- re. Mi-se-rére nostri,



Dómi- ne, mise- rére nostri. Fi- at mi-se-ri-cór-di- a tu- a, Dómi-



mi-ne, su-per nos, quemádmódu-m sperá- vimus in te. In te, Dó-



mine, spe-rá- vi: non confún-dar in æ-tér- num.

C'est pourquoi, nous vous en supplions, venez au secours de vos serviteurs rachetés par la rançon de votre sang.

Faites qu'ils soient mis au nombre de vos Saints dans la gloire éternelle.

Sauvez votre peuple, Seigneur, et bénissez votre héritage.

Gouvernez-les et soutenez-les à jamais.

Chaque jour, nous vous bénissons. Et nous louons votre nom à jamais et dans les siècles des siècles.

Daignez, Seigneur, en ce jour, nous garder sans péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

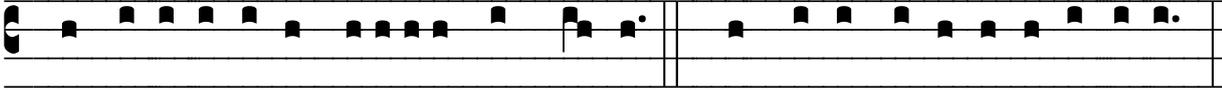
Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur nous, à la mesure de notre espérance en vous.

En vous, Seigneur, j'ai mis mon espérance : je ne serai jamais confondu.

CHANT DU SAINT EVANGILE

℣. Dóminus vobíscum. ℞. Et cum spírítu tuo.
Le Seigneur soit avec vous. Et avec votre esprit

ou s'il n'y a pas de prêtre :



℣. Dómine, exau-di orati-ó-nem me-am. ℞. Et clamor me-us ad te vé-ni-at.
Seigneur, exaucez ma prière. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secúndum Joánnem.
Suite du Saint Evangile selon saint Jean.

℞. Glória tibi Dómine.
Gloire à vous Seigneur.

Joan. 1, 1-14

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (Hic genuflectitur) Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Par lui tout a existé, et sans lui rien n'a existé de ce qui existe. En lui était la Vie, et la Vie était la lumière des hommes, et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point arrêtée. Parut un homme envoyé de Dieu; son nom était Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière; il devait rendre témoignage à la lumière. Il y avait la lumière véritable, qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a existé par lui et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas accueilli. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir charnel, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu. (On fléchit le genou.) Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous. Et nous avons contemplé sa gloire, la gloire qu'un Père donne à son Fils unique, plein de grâce et de vérité.

℞. Amen

II
T E Decet laus, Te Decet Hymnus, ti-bi gló-ri-a De-
 o Pa-tri et Fí-li-o, cum Sancto Spí-ri-tu, in sǣcu-la sǣcu-
 ló-rum. A-men.

*A vous convient la louange, à vous l'hymne, à vous la gloire,
 Père et Fils, avec le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.*

Oraison

℣. Dóminus vobíscum.
Le Seigneur soit avec vous
℟. Et cum spírítu tuo.
Et avec votre esprit

ou s'il n'y a pas de prêtre :

℣. Dómine, exaudi orati-ó-nem me-am. **℟.** Et clamor me-us ad te vé-ni-at.
Seigneur, exaucez ma prière. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Orémus

Concéde, quaésumus, omnípotens Deus : † ut *Accordez, nous vous en prions, Dieu*
 nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas *tout-puissant, que la nouvelle naissance*
 líberet; * quos su peccáti jugo vetústa sérvitus *dans la chair de votre Fils unique nous*
 tenet. Per eundem Dominum nostrum Jesum *délivre, nous que l'antique servitude re-*
tient sous le joug du péché. Par ce

Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat *même Jésus-Christ notre Seigneur votre*
in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula *Fils qui vit et règne avec vous en l'unité*
saeculorum. *du Saint-Esprit, dans tous les siècles*
des siècles.

R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous.

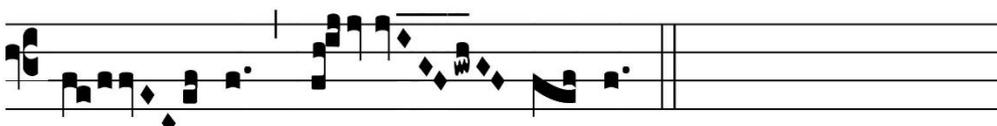
R. Et cum spírítu tuo.

Et avec votre esprit

Le chantre:

B 
Ene-di-cá-mus Dó-mi-no.
Béniſsons le Seigneur

Tous:


De-o grá-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

V. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

Que les âmes de fièdles trépassés reposent en paix.

R. Amen.

V. Divínium auxiliúm máneat semper nobíscum.

Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

Et avec nos frères absents. Ainsi soit-il.

